

es Instrucciones de funcionamiento
fi Käyttöohjeet
hr Upute za korištenje
it Istruzioni per l'uso
mk Упатство за користење
pt Manual de instruções
sl Navodila za uporabo
sq Manuali i përdorimit
sr Uputstvo za rad
sv Bruksanvisning



aroVAIR

VA 1-020 DN ... VA 1-110 DN

Publisher/manufacture

Vaillant GmbH

Berghauser Str. 40 ■ D-42859 Remscheid
Tel. +49 21 91 18-0 ■ Fax +49 21 91 18-2810
info@vaillant.de ■ www.vaillant.de



es	Instrucciones de funcionamiento	1
fi	Käyttöohjeet	7
hr	Upute za korištenje	13
it	Istruzioni per l'uso	19
mk	Упатство за користење	25
pt	Manual de instruções	31
sl	Navodila za uporabo	37
sq	Manuali i përdorimit	43
sr	Uputstvo za rad	49
sv	Bruksanvisning	55

Instrucciones de funcionamiento

Contenido

1	Seguridad	2
1.1	Utilización adecuada.....	2
1.2	Indicaciones generales de seguridad	2
2	Observaciones sobre la documentación	4
2.1	Consulta de la documentación adicional.....	4
2.2	Conservación de la documentación	4
2.3	Validez de las instrucciones	4
3	Descripción del aparato	4
3.1	Estructura del producto.....	4
3.2	Datos en la placa de características.....	4
3.3	Número de serie	4
3.4	Homologación CE.....	5
4	Funcionamiento	5
4.1	Puesta en marcha del producto.....	5
4.2	Ajuste de la temperatura de servicio.....	5
5	Solución de averías	5
6	Cuidado y mantenimiento.....	5
6.1	Mantenimiento	5
6.2	Cuidado del producto.....	5
7	Puesta fuera de servicio	5
7.1	Puesta fuera de funcionamiento temporal del producto	5
7.2	Puesta fuera de funcionamiento definitiva del producto	6
8	Reciclaje y eliminación	6
9	Garantía y servicio de atención al cliente	6
9.1	Garantía	6
9.2	Servicio de Asistencia Técnica.....	6

1 Seguridad

1 Seguridad

1.1 Utilización adecuada

Su uso incorrecto o utilización inadecuada puede dar lugar a situaciones de peligro mortal o de lesiones para el usuario o para terceros, así como provocar daños en el producto u otros bienes materiales.

El producto sirve para el tratamiento del aire (calefacción y climatización) en el interior de edificios destinados a viviendas o similares. El producto no está diseñado para ser instalado en lavanderías.

La utilización adecuada implica:

- Tenga en cuenta las instrucciones de funcionamiento adjuntas del producto y de todos los demás componentes de la instalación.
- Cumplir todas las condiciones de inspección y mantenimiento recogidas en las instrucciones.

Este producto puede ser utilizado por niños a partir de 8 años, así como por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales disminuidas o con falta de experiencia y conocimientos, si son vigilados o han sido instruidos respecto al uso seguro del aparato y com-

prenden los peligros derivados del mismo. No deje que los niños jueguen con el producto. No permita que los niños efectúen la limpieza y el mantenimiento sin vigilancia.

Una utilización que no se corresponda con o que vaya más allá de lo descrito en las presentes instrucciones se considera inadecuada. También es inadecuado cualquier uso de carácter directamente comercial o industrial.

¡Atención!

Se prohíbe todo uso abusivo del producto.

1.2 Indicaciones generales de seguridad

1.2.1 Peligro de muerte por modificaciones en el aparato o en el entorno del mismo

- ▶ No retire, puentee ni bloquee ningún dispositivo de seguridad.
- ▶ No manipule los dispositivos de seguridad.
- ▶ No rompa ni retire ningún precinto de las piezas.
- ▶ No efectúe modificación alguna:
 - en el producto
 - en los conductos de agua y corriente eléctrica

- en la válvula de seguridad
- en las tuberías de desagüe
- en las entradas de aire y las salidas de aire
- en las tuberías de suministro de aire y evacuación de aire
- en elementos estructurales que puedan afectar a la seguridad del aparato

1.2.2 Peligro por un uso incorrecto

El uso incorrecto puede poner en peligro tanto a usted como a otras personas y ocasionar daños materiales.

- ▶ Lea atentamente las presentes instrucciones y toda la documentación adicional, especialmente el capítulo "Seguridad" y las notas de advertencia.
- ▶ Realice solo aquellas operaciones a las que se refieren las presentes instrucciones de funcionamiento.

1.2.3 Peligro de lesiones y riesgo de daños materiales por la realización incorrecta de los trabajos de mantenimiento y reparación o por su omisión

- ▶ Nunca intente realizar usted mismo trabajos de mantenimiento o de reparación en el aparato.
- ▶ Encargue a un instalador especializado que repare las averías y los daños de inmediato.
- ▶ Respetar los intervalos de mantenimiento especificados.

1.2.4 Riesgo de daños materiales causados por heladas

- ▶ En caso de helada, asegúrese de que la instalación de calefacción sigue funcionando en todo momento y que todas las estancias se calientan lo suficiente.
- ▶ Cuando no pueda asegurar el funcionamiento, encargue a un profesional autorizado que purgue la instalación de calefacción.

2 Observaciones sobre la documentación

2 Observaciones sobre la documentación

2.1 Consulta de la documentación adicional

- ▶ Es imprescindible tener en cuenta todas las instrucciones de funcionamiento suministradas junto con los componentes de la instalación.

2.2 Conservación de la documentación

- ▶ Conservar estas instrucciones y toda la demás documentación de validez paralela para su uso posterior.

2.3 Validez de las instrucciones

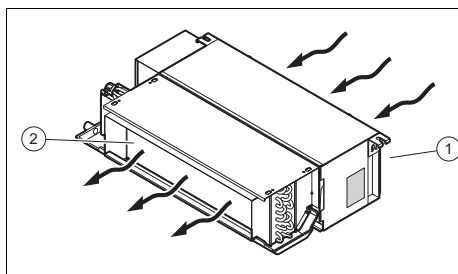
Estas instrucciones son válidas únicamente para los siguientes productos:

Aparato - Referencia del artículo

aroVAIR	Referencia del artículo	Código de producto
	VA 1-020 DN	0010022145
	VA 1-040 DN	0010022146
	VA 1-060 DN	0010022147
	VA 1-090 DN	0010022148
	VA 1-110 DN	0010022149

3 Descripción del aparato

3.1 Estructura del producto



- 1 Entrada de aire 2 Distribución de aire

3.2 Datos en la placa de características

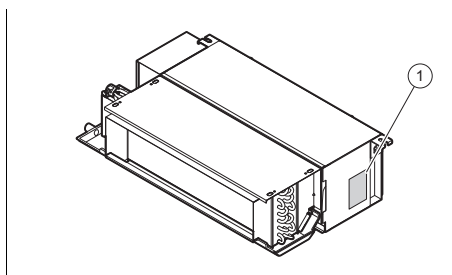
La placa de características incluye la información siguiente:

Validez: aroVAIR

Abreviaturas/símbolos	Descripción
aroVAIR...	Denominación del aparato
m ³ /h	Cantidad máx. de aire
kW	Potencia refrigerante máx.
kW	Potencia máx.
V Hz	Conexión eléctrica
A	Intensidad de corriente nominal
W	Consumo máx. de corriente
kg	Peso neto
MPa	Presión de servicio máx.

3.3 Número de serie

Lugar de instalación de la placa de características:



En la placa de características (1) se especifican el modelo y el número de serie.

3.4 Homologación CE



Con la homologación CE se certifica que los aparatos cumplen los requisitos básicos de las directivas aplicables conforme figura en la placa de características. Puede solicitar la declaración de conformidad al fabricante.

4 Funcionamiento

4.1 Puesta en marcha del producto

- ▶ Consulte las instrucciones del regulador para el ajuste y el control del producto.

4.2 Ajuste de la temperatura de servicio

- ▶ Utilice el producto solo en los rangos de temperatura siguientes para evitar daños en el producto y obtener el rendimiento óptimo del sistema.

Temperatura exterior	
Condiciones: refrigeración	0 ... 43 °C
Condiciones: Modo de calefacción	-15 ... 24 °C
Temperatura ambiente	
Condiciones: Refrigeración	17 ... 32 °C
Condiciones: Modo calefacción	0 ... 30 °C
Temperatura de agua del producto	
Condiciones: refrigeración	3 ... 20 °C
Condiciones: Modo de calefacción	30 ... 80 °C

Según la humedad ambiental en la estancia donde vaya a instalarse el producto, puede producirse condensación en la superficie del producto.

- ▶ Cierre puertas y ventanas para impedir que se forme condensación.

5 Solución de averías

- ▶ Si el producto no funciona correctamente, póngase en contacto con un profesional autorizado para que solucione el problema.

6 Cuidado y mantenimiento

6.1 Mantenimiento

Para garantizar la operatividad y seguridad de funcionamiento constantes, la fiabilidad y una vida útil prolongada del producto, es imprescindible encargar a un profesional autorizado una inspección anual y un mantenimiento bianual del producto. En función del resultado de la inspección puede requerirse un mantenimiento antes de la fecha programada.

6.2 Cuidado del producto

- ▶ Limpie el revestimiento con un paño húmedo y un poco de jabón que no contenga disolventes.
- ▶ No utilizar aerosoles, productos abrasivos, abrillantadores ni productos de limpieza que contengan disolvente o cloro.

7 Puesta fuera de servicio

7.1 Puesta fuera de funcionamiento temporal del producto

- ▶ Si se ausenta durante una larga temporada (p. ej. vacaciones), interrumpa el suministro de corriente del producto y encargue a su profesional autorizado que purgue el sistema o lo proteja de las heladas.

8 Reciclaje y eliminación

7.2 Puesta fuera de funcionamiento definitiva del producto

- ▶ Encargue a un profesional autorizado la puesta fuera de funcionamiento definitiva del producto.

9.2 Servicio de Asistencia Técnica

Los datos de contacto de nuestro Servicio de Asistencia Técnica se encuentran al dorso o en nuestro sitio web.

8 Reciclaje y eliminación

- ▶ Encargue la eliminación del embalaje al profesional autorizado que ha llevado a cabo la instalación del producto.



Si el producto está identificado con este símbolo:

- ▶ En ese caso, no deseche el producto junto con los residuos domésticos.
- ▶ En lugar de ello, hágalo llegar a un punto de recogida de residuos de aparatos eléctricos o electrónicos usados.



Si el producto tiene pilas marcadas con este símbolo, significa que estas pueden contener sustancias nocivas para la salud y el medio ambiente.

- ▶ En tal caso, deberá desechar las pilas en un punto de recogida de pilas.

9 Garantía y servicio de atención al cliente

9.1 Garantía

Consulte la información relativa a la garantía del fabricante en la dirección de contacto indicada al dorso.

Käyttöohjeet

Sisältö

1	Turvallisuus	8
1.1	Tarkoituksenmukainen käyttö.....	8
1.2	Yleiset turvaohjeet.....	8
2	Dokumentaatiota koskevat ohjeet	10
2.1	Muut sovellettavat asiakirjat.....	10
2.2	Asiakirjojen säilyttäminen.....	10
2.3	Ohjeiden voimassaolo.....	10
3	Tuotekuvaus	10
3.1	Tuotteen rakenne.....	10
3.2	Tyypikilven tiedot.....	10
3.3	Sarjanumero.....	10
3.4	CE-merkintä.....	10
4	Käyttö	11
4.1	Tuotteen ottaminen käyttöön.....	11
4.2	Käyttölämpötilan asetus.....	11
5	Vianpoisto	11
6	Hoito ja huolto	11
6.1	Huolto.....	11
6.2	Tuotteen hoito.....	11
7	Käytöstäpoisto	11
7.1	Tuotteen tilapäinen käytöstäpoisto.....	11
7.2	Tuotteen poistaminen käytöstä lopullisesti.....	11
8	Kierrätys ja hävittäminen	11
9	Takuu ja asiakaspalvelu	12
9.1	Takuu.....	12
9.2	Asiakaspalvelu.....	12

1 Turvallisuus

1 Turvallisuus

1.1 Tarkoituksenmukainen käyttö

Jos tuotetta käytetään epäasianmukaisella tai tarkoitukseen kuulumattomalla tavalla, käytöstä voi aiheutua vammoja tai hengenvaara käyttäjälle tai muille henkilöille tai käyttö voi vaurioittaa tuotetta tai aiheuttaa muita aineellisia vahinkoja.

Tuote on tarkoitettu ilman käsittelyyn (lämmitys ja ilmastointi) asuinrakennusten tai asuintyyppisten rakennusten sisätiloissa. Tuote ei sovellu asennettavaksi pesuloihin.

Tarkoituksenmukaiseen käyttöön kuuluu:

- mukana toimitettavien tuotteen sekä laitteiston kaikkien osien käyttöohjeiden noudattaminen
- kaikkien ohjeissa mainittujen tarkastus- ja huoltoehtojen noudattaminen.

Tätä tuotetta saavat käyttää vähintään 8 vuotta täyttäneet lapset ja sellaiset henkilöt, joiden fyysiset, sensoriset tai mentaaliset kyvyt ovat rajoittuneet tai joilla ei ole tarvittavaa kokemusta ja tietoa, jos heille on valvotusti tai todistettavasti neuvottu tuotteen turvallinen käyttö

ja jos he ymmärtävät käyttöön liittyvät vaarat. Lapset eivät saa leikkiä tuotteella. Lapset eivät saa tehdä valvomatta puhdistustoimenpiteitä eivätkä omistajan tehtäväksi tarkoitettuja huoltotöitä.

Muu kuin oheisessa käyttöohjeessa kuvattu käyttö tai käyttö, joka ei vastaa tässä kuvattua käyttöä, ei ole tarkoituksenmukaista käyttöä. Epäasianmukaista käyttöä on myös kaikki välitön kaupallinen ja teollinen käyttö.

Huomautus!

Kaikki epäasianmukainen käyttö on kiellettyä.

1.2 Yleiset turvaohjeet

1.2.1 Tuotteen tai tuotteen ympäristön muuttamisesta aiheutuva hengenvaara

- ▶ Älä missään tapauksessa poista, irrota, ohita tai estä varolaitteita.
- ▶ Älä muuta turvavarusteita.
- ▶ Älä riko tai poista rakenneosien sinettejä.
- ▶ Älä tee mitään muutoksia:
 - tuotteeseen
 - vesiputkiin tai sähköjohtoihin
 - varoventtiiliin
 - poistokanaviin

- ilmanottoaukkoihin ja ilmanpoistoaukkoihin
- ilmansyötön ja ilmanpoiston putkituksiin
- rakenteellisiin osiin, jotka voivat vaikuttaa tuotteen käyttöturvallisuuteen

1.2.2 Virheellisen käytön aiheuttama vaara

Virheellinen käyttö voi aiheuttaa vaaran sinulle ja muille, minkä lisäksi siitä voi aiheutua aineellisia vahinkoja.

- ▶ Lue huolellisesti läpi nämä ohjeet ja kaikki muut pätevät asiakirjat. Kiinnitä erityistä huomiota "Turvallisuus"-lukuun ja varoituksiin.
- ▶ Tee vain sellaisia toimenpiteitä, jotka on kuvattu näissä käyttöohjeissa.

1.2.3 Epäasianmukaisesti suoritettujen tai tekemättä jätettyjen huolto- ja korjaustöiden seurauksena aiheutuva loukkaantumiswaara ja aineellisten vahinkojen vaara

- ▶ Älä yritä koskaan tehdä tuotteen huolto- tai korjaustöitä itse.
- ▶ Korjauta viat ja vauriot välittömästi ammattilaisella.

- ▶ Noudata annettuja huoltovälejä.

1.2.4 Jäätymisen aiheuttama aineellisten vahinkojen vaara

- ▶ Varmista, että lämmityslaite pysyy käynnissä myös pakkasella ja kaikkia huoneita lämmitetään riittävästi.
- ▶ Jos et voi varmistaa käynnissä pysymistä, pyydä ammattilaista tyhjentämään lämmityslaite.

2 Dokumentaatiota koskevat ohjeet

2 Dokumentaatiota koskevat ohjeet

2.1 Muut sovellettavat asiakirjat

- Noudata ehdottomasti kaikkia laitteiston osia koskevia käyttöohjeita.

2.2 Asiakirjojen säilyttäminen

- Säilytä nämä ohjeet sekä kaikki sovellettavat asiakirjat myöhempää käyttöä varten.

2.3 Ohjeiden voimassaolo

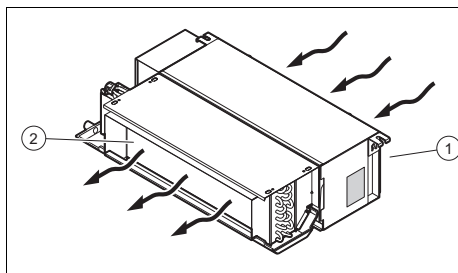
Nämä ohjeet koskevat ainoastaan seuraavia tuotteita:

Tuote – tuotenumero

aroVAIR	VA 1-020 DN	0010022145
	VA 1-040 DN	0010022146
	VA 1-060 DN	0010022147
	VA 1-090 DN	0010022148
	VA 1-110 DN	0010022149

3 Tuotekuvaus

3.1 Tuotteen rakenne



1 Ilman imu

2 Ilman jako

3.2 Tyypikilven tiedot

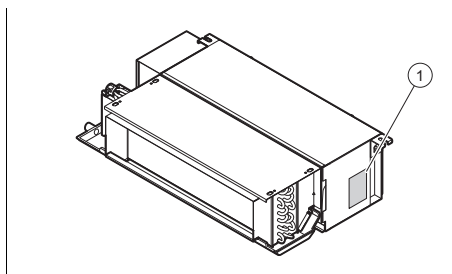
Tyypikilvessä on ilmoitettu seuraavat tiedot:

Voimassaolo: aroVAIR

Lyhenteet/symbolit	Kuvaus
aroVAIR...	Tuotteen nimitys
m ³ /h	Maks. ilmamäärä
kW	Maks. jäähdytysteho
kW	Maks. lämmitysteho
V	Sähköliitännä
Hz	
A	Nimellisvirran voimakkuus
W	Enimmäisvirrankulutus
kg	Nettopaino
MPa	Enimmäiskäyttöpaine

3.3 Sarjanumero

Tyypikilven asennuspaikka:



Malli ja sarjanumero on merkitty tyypikilven (1).

3.4 CE-merkintä



CE-merkinnällä osoitetaan, että tuote täyttää asianomaisen direktiivin olennaiset vaatimukset tyypikilven mukaisesti.

Vaatimustenmukaisuusvakuutus on saatavilla tarkasteltavaksi valmistajalta.

4 Käyttö

4.1 Tuotteen ottaminen käyttöön

- Katso tuotteen asetuksiin ja ohjaukseen liittyviä lisätietoja säätimen ohjeista.

4.2 Käyttölämpötilan asetus

- Käytä tuotetta vain seuraavilla lämpötila-alueilla tuotteen vaurioitumisen välttämiseksi ja järjestelmän optimaalisen suorituskyvyn ylläpitämiseksi.

Ulkolämpötila	
Edellytykset: Jäähdytyskäyttö	0 ... 43 °C
Edellytykset: Lämmityskäyttö	-15 ... 24 °C
Ympäristön lämpötila	
Edellytykset: Jäähdytyskäyttö	17 ... 32 °C
Edellytykset: Lämmityskäyttö	0 ... 30 °C
Tuotteen veden lämpötila	
Edellytykset: Jäähdytyskäyttö	3 ... 20 °C
Edellytykset: Lämmityskäyttö	30 ... 80 °C

Tuotteen pinnalle voi muodostua kondensaatiota tuotteen asennushuoneen ilman-kosteuden mukaan.

- Sulje ovet ja ikkunat kondensaation muodostumisen estämiseksi.

5 Vianpoisto

- Jos tuote ei toimi asianmukaisesti, ota yhteyttä ammattilaiseen ongelman korjaamista varten.

6 Hoito ja huolto

6.1 Huolto

Jatkuva käyttövalmius ja -turvallisuus, luotettavuus sekä tuotteen pitkä käyttöikä edellyttävät, että alan ammattilainen tarkastaa tuotteen vuosittain ja huoltaa sen kahden vuoden välein. Tarkastuksen tuloksista riippuen voi aikaisempi huolto olla tarpeen.

6.2 Tuotteen hoito

- Puhdista verhous kostealla liinalla ja pienellä määrällä liuotainainetonta saippuaa.
- Älä käytä suihkeita, hankausaineita, huuhteluaineita, liuotainaine- tai klooripitoisia puhdistusaineita.

7 Käytöstäpoisto

7.1 Tuotteen tilapäinen käytöstäpoisto

- Jos aiot olla pitkään poissa (esimerkiksi lomalla), katkaise tuotteen virransyöttö ja anna ammattilaisen tyhjentää järjestelmä tai suojata se jäätymiseltä.

7.2 Tuotteen poistaminen käytöstä lopullisesti

- Anna tuotteen lopullinen käytöstä poistaminen ammattilaisen tehtäväksi.

8 Kierrätys ja hävittäminen

- Anna pakkaus hävitettäväksi ammattihenkilölle, joka on asentanut tuotteen.



Jos tuote on merkitty tällä merkillä:

- Älä hävitä tuotetta tällöin talousjätteen mukana.
- Vie tuote sen sijaan sähkö- ja elektroniikkaromun keräyspisteeseen.

9 Takuu ja asiakaspalvelu



Jos tuote sisältää paristoja, jotka on merkitty tällä merkillä, paristot voivat sisältää terveydelle ja ympäristölle vaarallisia aineita.

- ▶ Hävitä paristot tällöin toimittamalla ne paristojen keräyspisteeseen.

9 Takuu ja asiakaspalvelu

9.1 Takuu

Lisätietoja valmistajan takuusta voit pyytää ottamalla yhteyttä takapuolella ilmoitettuun osoitteeseen.

9.2 Asiakaspalvelu

Asiakaspalvelumme yhteystiedot löytyvät takapuolelta tai verkkosivustoltamme.

Upute za korištenje

Sadržaj

1	Sigurnost.....	14
1.1	Namjenska uporaba.....	14
1.2	Općeniti sigurnosni zahtjevi	14
2	Napomene o dokumentaciji	16
2.1	Poštivanje važeće dokumentacije.....	16
2.2	Čuvanje dokumentacije	16
2.3	Područje važenja uputa	16
3	Opis proizvoda	16
3.1	Struktura proizvoda.....	16
3.2	Podaci na tipskoj pločici.....	16
3.3	Serijski broj	16
3.4	CE oznaka	16
4	Rad	17
4.1	Puštanje proizvoda u pogon	17
4.2	Podešavanje radne temperature	17
5	Prijava smetnje	17
6	Čišćenje i održavanje.....	17
6.1	Održavanje	17
6.2	Čišćenje proizvoda	17
7	Stavljanje izvan pogona	17
7.1	Privremeno stavljanje proizvoda izvan pogona	17
7.2	Stavljanje proizvoda izvan pogona za stalno	17
8	Recikliranje i zbrinjavanje otpada	17
9	Jamstvo i servisna služba za korisnike.....	18
9.1	Jamstvo	18
9.2	Servisna služba za korisnike	18

1 Sigurnost

1 Sigurnost

1.1 Namjenska uporaba

U slučaju nestručne ili nena-
mjenske uporabe može doći do
opasnosti do tjelesnih ozljeda
i opasnosti po život korisnika
ili trećih osoba, odn. oštećenja
proizvoda i drugih materijalnih
vrijednosti.

Proizvod služi za obradu zraka
(grijanje i klimatizacija) u unu-
trašnjosti objekta koji služi za
stanovanje i u slične svrhe. Pro-
izvod nije prikladan za instalaci-
ju u prostorijama za pranje i
sušenje rublja.

Namjenska uporaba obuhvaća:

- pridržavanje priloženih uputa
za uporabu proizvoda te svih
drugih komponenata postroje-
nja
- poštivanje svih uvjeta za in-
spekciju i održavanje navede-
nih u uputama.

Ovaj proizvod mogu upotreblja-
vati djeca od 8 godine starosti i
više, kao i osobe sa smanjenim
tjelesnim, osjetilnim ili mental-
nim sposobnostima, odnosno
sa nedovoljnim znanjem i isku-
stvom samo ako se nadziru ili
ako su upućene u sigurnu upo-
trebu proizvoda, kao i ako razu-
miju opasnosti koje rezultiraju
iz toga. Djeca se ne smiju igrati

proizvodom. Čišćenje i radove
održavanja za koja je zadužen
korisnik ne smiju provoditi djeca
bez nadzora.

Neka druga vrsta uporabe od
one koja je navedena u ovim
uputama ili uporaba koja prelazi
granice ovdje opisane uporabe
smatra se nenamjenskom. U
nenamjensku uporabu ubraja
se i svaka neposredna komerci-
jalna i industrijska uporaba.

Pozor!

Zabranjena je svaka zlouporaba
uređaja.

1.2 Općeniti sigurnosni zahtjevi

1.2.1 Opasnost po život zbog preinaka proizvoda ili prostora oko proizvoda

- ▶ Nemojte uklanjati, premjestiti
ili blokirati sigurnosne ure-
đaje.
- ▶ Nemojte vršiti nikakve ma-
nipulacije na sigurnosnoj
opremi.
- ▶ Nikada nemojte uništavati ili
uklanjati plombe na sastav-
nim dijelovima.
- ▶ Nemojte vršiti nikakve pro-
mjene:
 - na proizvodu
 - na dovodima vode i struje
 - na sigurnosnom ventilu
 - na odvodnim vodovima

- na ulazu i izlazu zraka
- na cjevovodu za dovod i odvod zraka
- na građevinskom objektu koje mogu utjecati na pogonsku sigurnost proizvod

1.2.2 Opasnost zbog pogrešnog rukovanja

Pogrešnim rukovanjem možete ugroziti sebe i druge te prouzročiti materijalnu štetu.

- ▶ Pročitajte pažljivo ove upute i sve važeće dokumente, posebno poglavlje "Sigurnost" i upozoravajuće napomene.
- ▶ Provedite one aktivnosti koje su navedene u priloženim uputama za korištenje.

1.2.3 Opasnost od ozljeda i rizik od materijalne štete uslijed nepravilnog ili neizvršenog održavanja i popravka

- ▶ Nikada nemojte sami pokušavati provoditi radove održavanja ili popravke svojeg proizvoda.
- ▶ Uklanjanje smetnji i oštećenja odmah bi trebao provesti ovlašteni servis.
- ▶ Pridržavajte se zadanih intervala za radove održavanja.

1.2.4 Rizik od materijalne štete uslijed mraza

- ▶ Vodite računa o tome da sustav grijanja u slučaju mraza u svakom slučaju ostane u pogonu i da sve prostorije imaju dostatnu temperaturu.
- ▶ Ako ne želite ostaviti uključen pogon, onda neka ovlašteni servis isprazni sustav grijanja.

2 Napomene o dokumentaciji

2 Napomene o dokumentaciji

2.1 Poštivanje važeće dokumentacije

- ▶ Obvezno obratite pozornost na sve upute za uporabu koje su priložene uz komponente sustava.

2.2 Čuvanje dokumentacije

- ▶ Sačuvajte ove upute za rukovanje, kao i svu važeću dokumentaciju kako biste ih mogli koristiti i dalje.

2.3 Područje važenja uputa

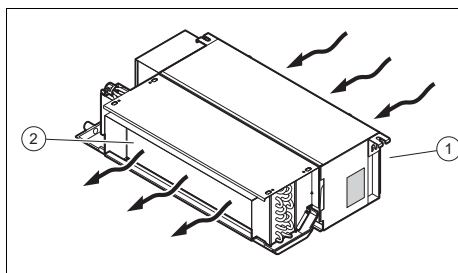
Ove upute važe isključivo za sljedeće proizvode:

Broj artikla proizvoda

aroVAIR	VA 1-020 DN	0010022145
	VA 1-040 DN	0010022146
	VA 1-060 DN	0010022147
	VA 1-090 DN	0010022148
	VA 1-110 DN	0010022149

3 Opis proizvoda

3.1 Struktura proizvoda



1 Ulaz za zrak 2 Distribucija zraka

3.2 Podaci na tipskoj pločici

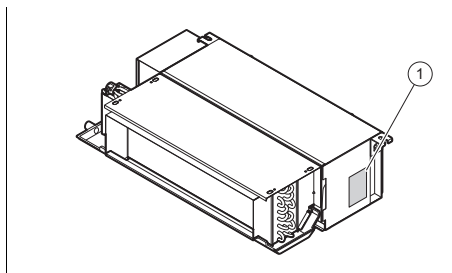
Tipaska pločica sadrži sljedeće podatke:

Područje važenja: aroVAIR

Kratice/simboli	Opis
aroVAIR...	Naziv proizvoda
m ³ /h	Maks. količina zraka
kW	Maks. rashladni učinak
kW	Maks. ogrjevna snaga
V Hz	Električni priključak
A	Nazivna snaga struje
W	Potrošnja struje, maks.
kg	Neto težina
MPa	Pogonski tlak, maks.

3.3 Serijski broj

Mjesto ugradnje tipske pločice:



Model i serijski broj stoje na tipskoj pločici (1).

3.4 CE oznaka



CE-oznakom je dokumentirano da proizvodi sukladno tipskoj pločici ispunjavaju osnovne zahtjeve važećih smjernica.

Uvid u izjavu o sukladnosti moguće je dobiti kod proizvođača.

4 Rad

4.1 Puštanje proizvoda u pogon

- ▶ Za podešavanje i upravljanje proizvodom konzultirajte uputu regulatora.

4.2 Podešavanje radne temperature

- ▶ Proizvod koristite samo u sljedećem temperaturnom području, kako biste smanjili oštećenja proizvoda i sačuvali optimalni radni učinak sustava.

Offset vanj. tem	
Uvjeti: Pogon hlađenja:	0 ... 43 °C
Uvjeti: Pogon grijanja	-15 ... 24 °C
Temperatura okoline	
Uvjeti: Pogon hlađenja	17 ... 32 °C
Uvjeti: Pogon grijanja	0 ... 30 °C
Temperatura vode proizvoda	
Uvjeti: Pogon hlađenja:	3 ... 20 °C
Uvjeti: Pogon grijanja	30 ... 80 °C

Ovisno o vlazi zraka u prostoriji u kojoj instalirate proizvod, može doći do kondenzacije na površini proizvoda.

- ▶ Zatvorite vrata i prozore kako biste spriječili stvaranje kondenzacije.

5 Prijava smetnje

- ▶ Ako proizvod ne funkcionira pravilno, kontaktirajte ovlaštenog servisera kako bi ukloni problem.

6 Čišćenje i održavanje

6.1 Održavanje

Preduvjet za trajnu pogonsku spremnost i sigurnost, pouzdanost i dugi životni vijek proizvoda predstavlja provođenje radova inspekcije svake godine i radova održavanja svake druge godine od strane ovlaštenog servisera. Ovisno o rezultatima inspekcije može biti potrebno ranije održavanje.

6.2 Čišćenje proizvoda

- ▶ Oplatu čistite vlažnom krpom natopljenom u otopini vode s malo deterdženta koji ne sadrži otapala.
- ▶ Nemojte koristiti raspršivače, sredstva za ribanje, sredstva za pranje posuđa ili sredstva za čišćenje koja sadrže otapala ili klor.

7 Stavljanje izvan pogona

7.1 Privremeno stavljanje proizvoda izvan pogona

- ▶ Ako ste dulje odsutni (npr. godišnji odmor), prekinite dovod struje u proizvod i neka Vaš ovlaštenu servisera isprazni sustav i zaštiti ga od smrzavanja.

7.2 Stavljanje proizvoda izvan pogona za stalno

- ▶ Stavljanje proizvoda izvan pogona na stalno prepustite ovlaštenom servisera.

8 Recikliranje i zbrinjavanje otpada

- ▶ Zbrinjavanje ambalaže prepustite stručnom instalateru koji je instalirao uređaj.



Ako je proizvod obilježen sljedećom oznakom:

- ▶ U tom slučaju nemojte odlagati proizvod u kućni otpad.
- ▶ Umjesto toga predajte proizvod na mjestu za skupljanje električnih i elektroničkih starih uređaja.



Ako proizvod sadrži baterije označene ovim znakom, onda baterije mogu sadržati supstance štetne po zdravlje ili okoliš.

- ▶ U tom slučaju odložite baterije na mjestu za skupljanje baterija.

9 Jamstvo i servisna služba za korisnike

Područje važenja: Hrvatska

Obavijest u svezi Zakona o održivom gospodarenju otpadom i Pravilnika o gospodarenju otpadnom električnom i električkom opremom nalazi se na internetskoj stranici društva Vaillant- www.vaillant.hr.

9 Jamstvo i servisna služba za korisnike

9.1 Jamstvo

Informacije o jamstvu proizvođača zatražite na adresi za kontakt navedenoj na stražnjoj strani.

9.2 Servisna služba za korisnike

Podatke za kontakt naše servisne službe za korisnike pronaći ćete na stražnjoj strani ili na našoj internetskoj stranici.

Istruzioni per l'uso

Indice

1	Sicurezza	20
1.1	Usò previsto.....	20
1.2	Avvertenze di sicurezza generali	20
2	Avvertenze sulla documentazione	22
2.1	Osservanza della documentazione complementare	22
2.2	Conservazione della documentazione	22
2.3	Validità delle istruzioni	22
3	Descrizione del prodotto.....	22
3.1	Struttura prodotto.....	22
3.2	Indicazioni sulla targhetta del modello	22
3.3	Numero di serie	22
3.4	Marcatura CE.....	23
4	Funzionamento	23
4.1	Messa in servizio del prodotto	23
4.2	Impostazione della temperatura di esercizio.....	23
5	Soluzione dei problemi	23
6	Cura e manutenzione	23
6.1	Manutenzione	23
6.2	Cura del prodotto	23
7	Messa fuori servizio	23
7.1	Disattivazione temporanea del prodotto.....	23
7.2	Disattivazione definitiva del prodotto.....	24
8	Riciclaggio e smaltimento	24
9	Garanzia e servizio assistenza tecnica	24
9.1	Garanzia	24
9.2	Servizio di assistenza clienti	24

1 Sicurezza

1 Sicurezza

1.1 Uso previsto

Con un uso improprio, possono insorgere pericoli per l'incolumità dell'utilizzatore o di terzi o anche danni al prodotto e ad altri oggetti.

Il prodotto serve per il trattamento dell'aria (riscaldamento e climatizzazione) all'interno di edifici utilizzati a scopo abitativo o comunque residenziale. Il prodotto non è concepito per essere installato in lavanderie.

L'uso previsto comprende:

- Il rispetto delle istruzioni per l'uso del prodotto e di tutti gli altri componenti dell'impianto in allegato
- Il rispetto di tutti i requisiti di ispezione e manutenzione riportate nei manuali.

Questo prodotto può essere utilizzato da bambini di età pari e superiore agli 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o senza esperienza e conoscenza a patto che vengano sorvegliati o istruiti sull'utilizzo del prodotto in sicurezza e che capiscano i pericoli connessi all'utilizzo del prodotto. I bambini non devono giocare con il prodotto. La pulizia e la manu-

tenzione effettuabile dall'utente non vanno eseguite da bambini senza sorveglianza.

Qualsiasi utilizzo diverso da quello descritto nel presente manuale o un utilizzo che vada oltre quanto sopra descritto è da considerarsi improprio. È improprio anche qualsiasi utilizzo commerciale e industriale diretto.

Attenzione!

Ogni impiego improprio non è ammesso.

1.2 Avvertenze di sicurezza generali

1.2.1 Pericolo di morte causato da modifiche sul prodotto o all'ambiente in cui è installato

- ▶ Non rimuovere, bypassare né bloccare mai i dispositivi di sicurezza.
- ▶ Non manomettere i dispositivi di sicurezza.
- ▶ Non rimuovere o distruggere alcun sigillo applicato ai componenti.
- ▶ Non apportare modifiche:
 - al prodotto
 - Alle linee di acqua e corrente
 - alla valvola di sicurezza
 - alle tubazioni di scarico

- sugli ingressi ed uscite dell'aria
- sui tubi per l'adduzione d'aria e lo smaltimento d'aria
- agli elementi costruttivi che possono influire sulla sicurezza operativa del prodotto

1.2.2 Pericolo a causa di un utilizzo errato

A seguito di un comando errato è possibile mettere a rischio se stessi e altre persone e causare danni materiali.

- ▶ Leggere attentamente queste istruzioni e tutta la documentazione complementare, in particolare il capitolo "Sicurezza" e le avvertenze.
- ▶ Eseguire le attività spiegate nelle presenti istruzioni per l'uso.

1.2.3 Rischio di lesioni e danni materiali se la manutenzione e la riparazione non vengono effettuate o vengono effettuate in modo inadeguato

- ▶ Non tentare mai di eseguire di propria iniziativa lavori di manutenzione o interventi di riparazione del prodotto.
- ▶ Far eliminare immediatamente i guasti e i danni da un tecnico qualificato.

- ▶ Rispettare gli intervalli di manutenzione prescritti.

1.2.4 Rischio di un danno materiale causato dal gelo

- ▶ Assicurarsi che in caso di rischi di gelo l'impianto di riscaldamento rimanga sempre in funzione e che tutti gli ambienti siano sufficientemente riscaldati.
- ▶ Nel caso in cui non si possa garantire il funzionamento, far svuotare l'impianto di riscaldamento da un tecnico qualificato.

2 Avvertenze sulla documentazione

2 Avvertenze sulla documentazione

2.1 Osservanza della documentazione complementare

- ▶ Attenersi tassativamente a tutti i manuali di servizio allegati ai componenti dell'impianto.

2.2 Conservazione della documentazione

- ▶ Conservare il presente manuale e tutti altri documenti validi per l'ulteriore uso.

2.3 Validità delle istruzioni

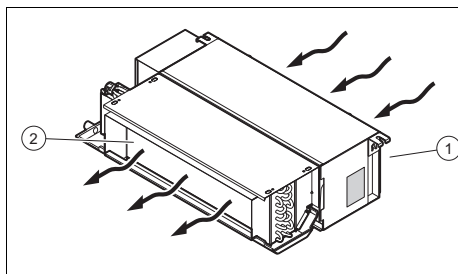
Queste istruzioni valgono esclusivamente per i seguenti prodotti:

Codice di articolo del prodotto

aroVAIR	VA 1-020 DN	0010022145
	VA 1-040 DN	0010022146
	VA 1-060 DN	0010022147
	VA 1-090 DN	0010022148
	VA 1-110 DN	0010022149

3 Descrizione del prodotto

3.1 Struttura prodotto



- 1 Aspirazione aria 2 Distribuzione aria

3.2 Indicazioni sulla targhetta del modello

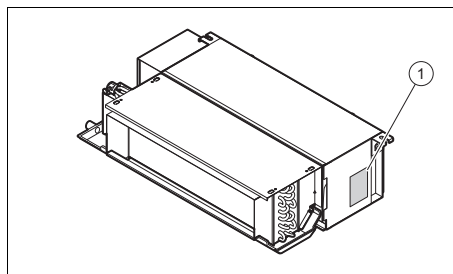
La targhetta contiene i dati seguenti:

Validità: aroVAIR

Abbreviazioni/simboli	Descrizione
aroVAIR...	Denominazione del prodotto
m ³ /h	Quantità d'aria max.
kW	Potenza max di raffreddamento
kW	Potenza termica max.
V Hz	Allacciamento elettrico
A	Intensità di corrente nominale
W	Assorbimento di corrente max.
kg	Peso netto
MPa	Pressione di esercizio max.

3.3 Numero di serie

Luogo d'installazione della targhetta del modello



Modello e numero di serie sono riportati sulla targhetta del modello (1).

3.4 Marcatura CE



Con la codifica CE viene certificato che i prodotti con i dati riportati sulla targhetta del modello soddisfano i requisiti fondamentali delle direttive pertinenti in vigore. La dichiarazione di conformità può essere richiesta al produttore.

4 Funzionamento

4.1 Messa in servizio del prodotto

- ▶ Per la taratura ed il comando del prodotto consultare le istruzioni della centralina.

4.2 Impostazione della temperatura di esercizio

- ▶ Utilizzare il prodotto solo nei range di temperatura indicati nella parte che segue, per evitare danni al prodotto e mantenere l'efficienza ottimale dell'impianto.

Temperatura esterna	
Condizioni: Modo raffreddamento:	0 ... 43 °C
Condizioni: Modo riscaldamento	-15 ... 24 °C

Temperatura ambiente	
Condizioni: Modo raffreddamento:	17 ... 32 °C
Condizioni: Modo riscaldamento	0 ... 30 °C

Temperatura dell'acqua del prodotto	
Condizioni: Modo raffreddamento:	3 ... 20 °C
Condizioni: Modo riscaldamento	30 ... 80 °C

A seconda dell'umidità dell'aria nel locale in cui è installato il prodotto, sulla sua superficie si può formare della condensa.

- ▶ Chiudere porte e finestre per evitare la formazione di condensa.

5 Soluzione dei problemi

- ▶ Se il prodotto non funziona correttamente, contattare un tecnico qualificato affinché risolva il problema.

6 Cura e manutenzione

6.1 Manutenzione

Presupposti per una continua operatività, per una sicurezza di esercizio, per l'affidabilità, nonché per una lunga durata di vita del prodotto, sono l'esecuzione di un'ispezione annuale e di una manutenzione biennale del prodotto da parte di un tecnico qualificato. A seguito dei risultati dell'ispezione può essere necessaria una manutenzione anticipata.

6.2 Cura del prodotto

- ▶ Pulire il rivestimento con un panno umido ed un po' di sapone privo di solventi.
- ▶ Non utilizzare spray, sostanze abrasive, detergenti, solventi o detergenti che contengano cloro.

7 Messa fuori servizio

7.1 Disattivazione temporanea del prodotto

- ▶ In caso di assenza prolungata (es. vacanze) interrompere l'alimentazione di corrente del prodotto e far svuotare l'impianto da un tecnico qualificato oppure proteggerlo dal gelo.

8 Riciclaggio e smaltimento

7.2 Disattivazione definitiva del prodotto

- Far disattivare il prodotto in modo definitivo da un tecnico qualificato e riconosciuto.

9.2 Servizio di assistenza clienti

I dati contatto del nostro Servizio Assistenza sono riportati sul retro o nel nostro sito web.

8 Riciclaggio e smaltimento

- Incaricare dello smaltimento dell'imballo del prodotto l'azienda che lo ha installato.



Se il prodotto è contrassegnato con questo simbolo:

- In questo caso non smaltire il prodotto con i rifiuti domestici.
- Conferire invece il prodotto in un punto di raccolta per apparecchi elettrici o elettronici usati.



Se il prodotto è munito di batterie contrassegnate con questo simbolo, è possibile che le batterie contengano sostanze dannose per la salute e per l'ambiente.

- In questo caso smaltire le batterie in un punto di raccolta per batterie usate.

9 Garanzia e servizio assistenza tecnica

9.1 Garanzia

Informazioni sulla garanzia del produttore possono essere richieste all'indirizzo di contatto indicato sul retro.

Упатство за користење

Содржина

1	Безбедност	26
1.1	Наменска употреба	26
1.2	Општи безбедносни напомени	26
2	Напомени за документација	28
2.1	Внимавајте на придружната важечка документација.....	28
2.2	Чувајте ја документацијата	28
2.3	Важност на упатството	28
3	Опис на производот	28
3.1	Конструкција на производот.....	28
3.2	Податоци на спецификационата плочка	28
3.3	Сериски број	28
3.4	СЕ-ознака	29
4	Работа	29
4.1	Стартување на производот	29
4.2	Подесување на оперативната температура	29
5	Отстранување на пречки	29
6	Нега и одржување	29
6.1	Одржување	29
6.2	Нега на производот.....	29
7	Отстранување од употреба	30
7.1	Привремено вадење на производот надвор од употреба	30
7.2	Крајно исклучување на производот.....	30
8	Рециклирање и отстранување	30
9	Гаранција и сервисна служба	30
9.1	Гаранција	30
9.2	Сервисна служба	30

1 Безбедност

1 Безбедност

1.1 Наменска употреба

При несоодветна и непрописна употреба може да настане опасност по живот или физички повреди на корисникот или трети лица, односно да се појават пречки на уредот и материјалните средства.

Производот служи за третирање на воздух (греење и климатизирање) во внатрешни простории во градби, коишто се користат за живеење. Производот не е наменет за вградување во перални.

Употреба согласно намената претставува:

- почитување на приложените упатства за користење на производот како и другите компоненти на системот
- придржување до правила за контрола и одржување наведени во упатствата.

Овој производ може да се користи од страна на деца над 8 години, како и лица со намалени физички, сензорни или ментални способности или лица со недостаток на знаење и искуство, само доколку тие се под надзор или се поучени

за безбедна употреба на производот и ги разбираат опасностите што може да произлезат од тоа. Децата не смеат да си играат со производот. Чистењето и одржувањето не сме да се врши од страна на деца без надзор.

Друга намена, освен онаа која е опишана во упатствата или не е во согласност со нив, е забранета. Исто така е забранета и непосредната комерцијална и индустриска употреба.

Внимание!

Забранета е секаква злоупотреба на уредот.

1.2 Општи безбедносни напомени

1.2.1 Опасност по живот поради промените на производот или во околината на производот

- ▶ Во никој случај не ги отстранувајте, премостувајте или блокирајте безбедносните уреди.
- ▶ Не интервенирајте на безбедносните уреди.
- ▶ Не ги уништувајте или отстранувајте пломбите од компонентите.

- ▶ Не правете никакви промени:
 - на производот
 - на доводот за вода и струја
 - на безбедносниот вентил
 - на испусните водови
 - на отворите за довод и одвод на воздух
 - на цевководите за довод и одвод на воздух
 - на градежните околности, коишто би можеле да имаат влијание на оперативната безбедност на производот

1.2.2 Опасност поради неправилна употреба

Со неправилна употреба можете да ги ставите другите и самите себе во опасност и да предизвикате материјални штети.

- ▶ Внимателно прочитајте ги приложените упатства и сите придружни документи, особ. поглавјето "Безбедност" и напомените за предупредување.
- ▶ Направете ги само оние работи, кон коишто упатува приложеното упатство за користење.

1.2.3 Опасност од повреда и ризик од материјална штета поради непрописна и занемарена поправка и одржување

- ▶ Никогаш не се обидувајте сами да извршувате поправки или процес на одржување на Вашиот производ.
- ▶ Пречките и оштетувањата, треба веднаш да се поправат од страна на овластен сервисер.
- ▶ Придржувајте се кон наведените интервали за одржување.

1.2.4 Ризик од материјална штета поради замрзнување

- ▶ Осигурете се дека системот за греење ќе работи и при мраз и сите простории се доволно темперирани.
- ▶ Доколку не можете да воспоставите режим на работа, повикајте овластен сервисер за да го испразни системот за греење.

2 Напомени за документација

2 Напомени за документација

2.1 Внимавајте на придружната важечка документација

- ▶ Неопходно е да внимавате на сите упатства за работа, приложени кон компонентите на системот.

2.2 Чувајте ја документацијата

- ▶ Чувајте го ова упатство како и сета придружна документација за понатамошна употреба.

2.3 Важност на упатството

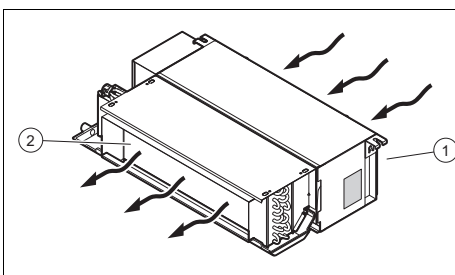
Ова упатство важи исклучиво за следните производи:

Производ - број на артикл

aroVAIR	VA 1-020 DN	0010022145
	VA 1-040 DN	0010022146
	VA 1-060 DN	0010022147
	VA 1-090 DN	0010022148
	VA 1-110 DN	0010022149

3 Опис на производот

3.1 Конструкција на производот



- 1 Вшмукување на воздух 2 Распределба на воздух

3.2 Податоци на спецификационата плочка

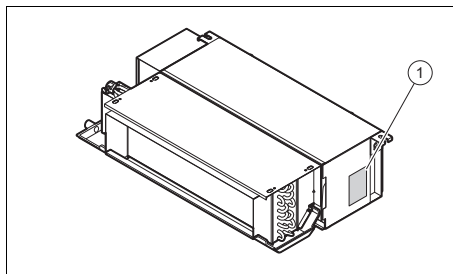
Спецификационата плочка ги содржи следните податоци:

важност: aroVAIR

Кратенки/Ознаки	Опис
aroVAIR...	Опис на производот
m ³ /h	Макс. количина на воздух
kW	Макс. јачина на ладење
kW	Макс. јачина на загревање
V Hz	Електричен приклучок
A	Номинална сила
W	Потрошувачка на струја макс.
kg	Нето тежина
MPa	Оперативен притисок макс.

3.3 Сериски број

Место на поставување на спецификационата плочка:



Моделот и серискиот број се наведени на спецификационата плочка (1).

3.4 CE-ознака



Со CE-ознаката се документира, дека производителите ги исполнуваат сите основни барања на соодветните регулативи според спецификационата плочка. Изјавата за сообразност може да ја погледнете кај производителот.

4 Работа

4.1 Стартување на производот

- ▶ За подесување и контрола на производот проверете во упатството на регулаторот.

4.2 Подесување на оперативната температура

- ▶ Користете го производот само во долунаведените температурни опсези, за да избегнете штети на производот и да добиете оптимална ефикасност на системот.

Надворешна температура	
Услови: Cooling (Режим на ладење)	0 ... 43°C
Услови: Режим на загревање	-15 ... 24°C
Амбиентална температура	
Услови: Cooling (Режим на ладење)	17 ... 32°C
Услови: Режим на загревање	0 ... 30°C
Температура на водата на производот	
Услови: Cooling (Режим на ладење)	3 ... 20°C
Услови: Режим на загревање	30 ... 80°C

Во зависност од влажноста на воздухот во просторијата во којашто се инсталира производот, може да се формира

кондензација на површината на производот.

- ▶ Затворете ги вратите и прозорците, за да спречите формирање на кондензација.

5 Отстранување на пречки

- ▶ Ако производот не функционира правилно, тогаш контактирајте го овластеното стручно лице, за да го поправи овој проблем.

6 Нега и одржување

6.1 Одржување

Предуслов за континуирана безбедност и подготвеност за работа, сигурност и долг век на употреба на производот се годишната контрола и сервисирањето на производот од страна на овластено стручно лице на секои две години. Во зависност од резултатите од контролата, можно е да се појави потврда од предвремено одржување.

6.2 Нега на производот

- ▶ Исчистете ја облогата со влажна крпа и малку нерастворен сапун.
- ▶ Не користете спрејови, абразивни средства, детергенти, растворувачи или средства за чистење што содржат хлор.

7 Отстранување од употреба

7 Отстранување од употреба

7.1 Привремено вадење на производот надвор од употреба

- ▶ При подолго отсуство (на пр. одмор) прекинете го доводот на струја до производот и оставете системот да биде испразнет или заштитен од мраз од овластеното стручно лице.

7.2 Крајно исклучување на производот

- ▶ Крајното исклучување на производот треба да се изврши од страна на овластено стручно лице.

8 Рециклирање и отстранување

- ▶ Препуштете го отстранувањето на амбалажата на овластеното стручно лице, кој го инсталирал производот.



Ако производот е означен со овој знак:

- ▶ Во овој случај не го фрлајте производот во домашниот отпад.
- ▶ Наместо тоа, предадете го производот во собирен пункт за стари електрични или електронски уреди.



Ако производот содржи батерии, коишто се означени со овој знак, тогаш тие може да содржат супстанции штетни по здравјето и околината.

- ▶ Во овој случај отстранете ги батериите во собирен пункт за батерии.

9 Гаранција и сервисна служба

9.1 Гаранција

Можете да побарате информации за гаранцијата на производителот на адресата за контакт на задната страна.

9.2 Сервисна служба

Податоците за контакт на нашата сервисна служба ќе ги најдете на задната страна или на нашата веб страна.

Manual de instruções

Conteúdo

1	Segurança	32
1.1	Utilização adequada	32
1.2	Advertências gerais de segurança	32
2	Notas relativas à documentação	34
2.1	Atenção aos documentos a serem respeitados	34
2.2	Guardar os documentos	34
2.3	Validade do manual	34
3	Descrição do produto.....	34
3.1	Estrutura do produto	34
3.2	Dados na placa de características.....	34
3.3	Número de série	34
3.4	Símbolo CE.....	35
4	Serviço.....	35
4.1	Colocar o produto em funcionamento	35
4.2	Regular a temperatura de serviço	35
5	Eliminação de falhas	35
6	Conservação e manutenção	35
6.1	Manutenção	35
6.2	Conservar o produto	35
7	Colocação fora de serviço	35
7.1	Colocar o aparelho temporariamente fora de funcionamento	35
7.2	Colocar o produto definitivamente fora de funcionamento	36
8	Reciclagem e eliminação	36
9	Garantia e serviço de apoio ao cliente	36
9.1	Garantia	36
9.2	Serviço de apoio ao cliente.....	36

1 Segurança

1 Segurança

1.1 Utilização adequada

Uma utilização incorreta ou indevida pode resultar em perigos para a vida e a integridade física do utilizador ou de terceiros e danos no produto e noutros bens materiais.

O produto serve para tratar o ar (aquecimento e climatização) no interior de edifícios utilizados para habitação ou fins idênticos. O produto não foi concebido para ser instalado em lavandarias.

A utilização adequada abrange o seguinte:

- a observância das instruções de uso do produto e de todos os outros componentes da instalação, fornecidas juntamente
- o cumprimento de todas as condições de inspeção e manutenção contidas nos manuais.

Este produto pode ser utilizado por crianças a partir dos 8 anos de idade, assim como por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas ou que não possuam muita experiência ou conhecimento, desde que sejam vigiadas ou tenham sido instruídas sobre o

manuseio seguro do produto e compreendam os possíveis perigos resultantes da utilização do mesmo. As crianças não podem brincar com o produto. A limpeza e a manutenção destinada ao utilizador não podem ser efetuadas por crianças sem supervisão.

Uma outra utilização que não a descrita no presente manual ou uma utilização que vá para além do que é aqui descrito é considerada incorreta. Do mesmo modo, qualquer utilização com fins diretamente comerciais e industriais é considerada incorreta.

Atenção!

Está proibida qualquer utilização indevida.

1.2 Advertências gerais de segurança

1.2.1 Perigo de vida devido a alterações no aparelho ou na área circundante do aparelho

- ▶ Nunca remova, neutralize ou bloqueie os dispositivos de segurança.
- ▶ Nunca manipule os dispositivos de segurança.
- ▶ Nunca destrua nem remova os selos dos componentes.
- ▶ Não proceda a alterações:

- no produto
- nos tubos de alimentação de água e de corrente
- na válvula de segurança
- nos tubos de descarga
- nas entradas e saídas de ar
- nos tubos para a alimentação e exaustão do ar
- em circunstâncias que possam ter influência na segurança de funcionamento do aparelho

1.2.2 Perigo devido a operação incorreta

Devido à operação incorreta pode colocar-se em risco a si próprio e a terceiros, assim como provocar danos materiais.

- ▶ Leia cuidadosamente o presente manual e todos os documentos a serem respeitados, em particular o capítulo "Segurança" e as indicações de aviso.
- ▶ Realize apenas as atividades para as quais as presentes instruções de uso dão orientação.

1.2.3 Perigo de ferimentos e risco de danos materiais devido a uma manutenção e uma reparação incorretas ou não autorizadas

- ▶ Nunca tente executar trabalhos de manutenção ou reparações no aparelho por iniciativa própria.
- ▶ Solicite a eliminação imediata de falhas e danos por um técnico certificado.
- ▶ Mantenha os intervalos de manutenção indicados.

1.2.4 Risco de danos materiais causados pelo gelo

- ▶ Certifique-se de que, em circunstância alguma, o sistema de aquecimento permanece em serviço caso haja formação de gelo e que todos os locais se encontram a uma temperatura suficiente.
- ▶ Se não conseguir assegurar o serviço, solicite a um técnico especializado que esvazie o sistema de aquecimento.

2 Notas relativas à documentação

2 Notas relativas à documentação

2.1 Atenção aos documentos a serem respeitados

- ▶ Tenha particular atenção a todos os manuais de instruções que são fornecidos juntamente com os componentes da instalação.

2.2 Guardar os documentos

- ▶ Conserve este manual bem como todos os documentos a serem respeitados para utilização posterior.

2.3 Validade do manual

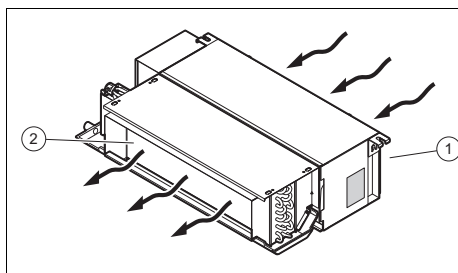
Este manual é válido exclusivamente para os seguintes produtos:

Aparelho - Número de artigo

aroVAIR		
	VA 1-020 DN	0010022145
	VA 1-040 DN	0010022146
	VA 1-060 DN	0010022147
	VA 1-090 DN	0010022148
	VA 1-110 DN	0010022149

3 Descrição do produto

3.1 Estrutura do produto



- 1 Entrada de ar 2 Distribuição de ar

3.2 Dados na placa de características

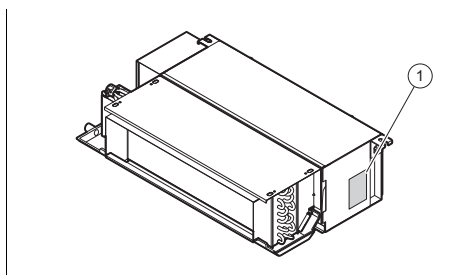
A chapa de características contém as seguintes indicações:

Validade: aroVAIR

Abreviaturas/Símbolos	Descrição
aroVAIR...	Designação do produto
m³/h	Volume de ar máx.
kW	Potência de arrefecimento máx.
kW	Potência de aquecimento máx.
V Hz	Ligação elétrica
A	Intensidade da corrente nominal
W	Consumo máx. de corrente
kg	Peso líquido
MPa	Pressão máx. de serviço

3.3 Número de série

Local de instalação da chapa de características:



O modelo e o número de série encontram-se na chapa de características (1).

3.4 Símbolo CE



O símbolo CE confirma que, de acordo com a chapa de características, os produtos cumprem os requisitos essenciais das diretivas em vigor.

A declaração de conformidade pode ser consultada no fabricante.

4 Serviço

4.1 Colocar o produto em funcionamento

- ▶ Consulte o manual do regulador para regular e comandar o produto.

4.2 Regular a temperatura de serviço

- ▶ Utilize o produto apenas nas faixas de temperatura mais próximas, para evitar danos no produto e obter a eficiência máxima do sistema.

Offset temp ext.	
Condições: Modo de arrefecimento	0 ... 43 °C
Condições: Modo aquecimento	-15 ... 24 °C
Temperatura ambiente	
Condições: Modo de arrefecimento	17 ... 32 °C
Condições: Modo de aquecimento	0 ... 30 °C
Temperatura da água do produto	
Condições: Modo de arrefecimento	3 ... 20 °C
Condições: Modo aquecimento	30 ... 80 °C

Em função da humidade do ar do local onde o produto é instalado, pode ocorrer condensação na superfície do mesmo.

- ▶ Feche as portas e as janelas, para evitar a formação de condensação.

5 Eliminação de falhas

- ▶ Se o produto não funcionar corretamente, entre em contacto com um técnico especializado para que este elimine o problema.

6 Conservação e manutenção

6.1 Manutenção

Para garantir a operacionalidade e segurança contínua, a fiabilidade e uma vida útil prolongada do produto, é imprescindível que um técnico especializado efetue uma inspeção anual e uma manutenção bianual do produto. Em função dos resultados da inspeção, poderá ser necessária uma manutenção antecipada.

6.2 Conservar o produto

- ▶ Limpe a envolvente com um pano húmido e um pouco de sabão isento de solventes.
- ▶ Não utilize sprays, produtos abrasivos, detergentes, produtos de limpeza com solventes ou cloro.

7 Colocação fora de serviço

7.1 Colocar o aparelho temporariamente fora de funcionamento

- ▶ No caso de ausências mais prolongadas (p. ex. férias), interrompa a alimentação de corrente do produto e solicite ao técnico especializado que esvazie ou proteja o sistema contra congelação.

8 Reciclagem e eliminação

7.2 Colocar o produto definitivamente fora de funcionamento

- ▶ Solicite a um técnico especializado que coloque o aparelho definitivamente fora de funcionamento.

9.2 Serviço de apoio ao cliente

Pode encontrar os dados de contacto do nosso serviço a clientes no verso ou na nossa página de Internet.

8 Reciclagem e eliminação

- ▶ Incumba o técnico certificado que instalou o produto da eliminação da respectiva embalagem.



Se o produto estiver identificado com este símbolo:

- ▶ Neste caso, não elimine o produto com o lixo doméstico.
- ▶ Entregue antes o produto num centro de recolha para resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos.



Se o produto incluir baterias que estejam identificadas com este símbolo, estas poderão conter substâncias nocivas para a saúde e para o ambiente.

- ▶ Neste caso, entregue as baterias num centro de recolha para este fim.

9 Garantia e serviço de apoio ao cliente

9.1 Garantia

Solicite as informações relativas à garantia do fabricante através do endereço de contacto indicado no verso.

Navodila za uporabo

Vsebina

1	Varnost.....	38
1.1	Namenska uporaba	38
1.2	Splošna varnostna navodila.....	38
2	Napotki k dokumentaciji	40
2.1	Upoštevajte pripadajočo dokumentacijo.....	40
2.2	Shranjevanje dokumentacije.....	40
2.3	Veljavnost navodil.....	40
3	Opis izdelka	40
3.1	Zgradba izdelka	40
3.2	Podatki na tipski tablici	40
3.3	Serijska številka	40
3.4	Oznaka CE	40
4	Delovanje	41
4.1	Zagon izdelka	41
4.2	Nastavitev temperature delovanja	41
5	Odpravljanje motenj	41
6	Nega in vzdrževanje	41
6.1	Vzdrževanje	41
6.2	Nega izdelka	41
7	Ustavitev	41
7.1	Začasna ustavitev izdelka.....	41
7.2	Dokončen izklop	41
8	Recikliranje in odstranjevanje	41
9	Garancija in servisna služba	42
9.1	Garancija	42
9.2	Servisna služba	42

1 Varnost

1 Varnost

1.1 Namenska uporaba

V primeru nepravilne ali nena-
menske uporabe lahko pride do
nevarnosti za življenje in telo
uporabnika ali tretjih oseb oz.
do poškodbe na izdelku in dru-
gih materialnih sredstvih.

Izdelek je namenjen obdelavi
zraka (ogrevanje in klimatiza-
cija) v notranjosti bivalnih in po-
dobnih zgradb. Izdelek ni name-
njen za namestitev v pralnice.

Za namensko uporabo je treba:

- upoštevati priložena navodila
za uporabo izdelka ter za vse
druge komponente sistema
- upoštevati vse pogoje za ser-
visiranje in vzdrževanje, ki so
navedeni v navodilih.

Tega izdelka ne smejo upora-
bljati otroci do 8 leta starosti ter
osebe z omejenimi fizičnimi,
senzoričnimi ali duševnimi spo-
sobnostmi, ali osebe brez izku-
šenj in/ali znanja, razen če jih
nadzoruje usposobljena oseba
ali jih je usposobljena oseba po-
učila o varni uporabi izdelka in
jih seznanila z možnimi nevar-
nostmi pri uporabi. Otroci se ne
smejo igrati z izdelkom. Otroci
ne smejo brez nadzora izvajati
postopkov čiščenja in vzdrževa-
nja.

Vsaka drugačna uporaba od
načinov, ki so opisani v pri-
sotnih navodilih, oz. uporaba
izven tukaj opisane velja za ne-
ustrezno. Vsi drugačni načini
uporabe, predvsem v komer-
cialne ali industrijske namene,
veljajo za neustrezne.

Pozor!

Vsakršna zloraba je prepove-
dana.

1.2 Splošna varnostna navodila

1.2.1 Smrtna nevarnost zaradi posegov v izdelek ali okolico izdelka

- ▶ V nobenem primeru ne od-
stranjajte, premoščajte ali blo-
kirajte varnostnih naprav.
- ▶ Na varnostnih napravah ne iz-
vajajte nedovoljenih posegov.
- ▶ Ne poškodujte in ne odstra-
njajte plomb na sestavnih de-
lih.
- ▶ Nobenih sprememb ne izva-
jajte:
 - na izdelku
 - na vodih za vodo in elek-
triko
 - na varnostnem ventilu
 - na odtočnih vodih
 - na dotokih zraka in iztokih
zraka
 - na cevovodih za dovod
zraka in odvod zraka

- na gradbeni konstrukciji, ki lahko vpliva na varno delovanje izdelka

1.2.2 Nevarnost zaradi nepravilnega upravljanja

Z napačno uporabo lahko ogrozite sebe in druge ter povzročite materialno škodo.

- ▶ Skrbno preberite ta navodila in vso pripadajočo dokumentacijo, še posebej poglavje "Varnost" in opozorila.
- ▶ Opravila izvajajte samo tako, kot je opisano v teh navodilih.

1.2.3 Nevarnost telesnih poškodb in materialne škode zaradi nepravilnega ali opuščene vzdrževanja in popravil

- ▶ Nikoli ne poskušajte sami izvajati vzdrževalnih del ali popravil na vašem izdelku.
- ▶ Motnje in škodo naj takoj odpravi inštalater.
- ▶ Upoštevajte predpisane intervale vzdrževalnih del.

1.2.4 Možnost materialne škode zaradi zmrzali

- ▶ Zagotovite, da ogrevalni sistem v primeru zmrzali ostane vključen in so vsi prostori nastavljeni na dovolj visoko temperaturo.

- ▶ Če obratovanja ne morete zagotavljati, potem naj ogrevalno napravo izprazni inštalater.

2 Napotki k dokumentaciji

2 Napotki k dokumentaciji

2.1 Upošteвайте pripadajočo dokumentacijo

- ▶ Obvezno upoštevajte vsa navodila za uporabo, ki so priložena komponentam sistema.

2.2 Shranjevanje dokumentacije

- ▶ Shranite ta navodila in vso pripadajočo dokumentacijo, da bodo na razpolago za nadaljnjo uporabo.

2.3 Veljavnost navodil

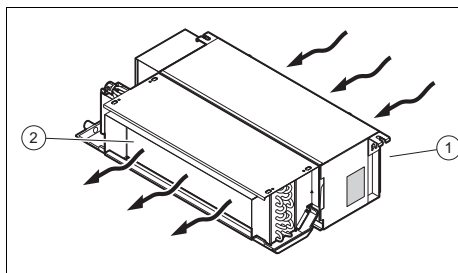
Ta navodila veljajo izključno za naslednje izdelke:

Izdelek – številka artikla

aroVAIR	VA 1-020 DN	0010022145
	VA 1-040 DN	0010022146
	VA 1-060 DN	0010022147
	VA 1-090 DN	0010022148
	VA 1-110 DN	0010022149

3 Opis izdelka

3.1 Zgradba izdelka



1 Vsesavanje zraka

2 Porazdelitev zraka

3.2 Podatki na tipski tablici

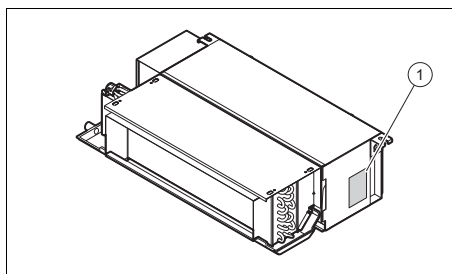
Na tipski tablici najdete naslednje podatke:

Veljavnost: aroVAIR

Okrajšave/simboli	Opis
aroVAIR...	Oznaka izdelka
m ³ /h	Maks. količina zraka
kW	Najv. moč hlajenja
kW	Najv. moč ogrevanja
V	Električni priključek
Hz	
A	Nazivna jakost toka
W	Maks. nazivni tok
kg	Neto teža
MPa	Maks. obratovalni tlak

3.3 Serijska številka

Mesto namestitve tipske tablice:



Model in serijska številka sta navedena na tipski tablici (1).

3.4 Oznaka CE



Oznaka CE potrjuje, da izdelki izpolnjujejo osnovne zahteve veljavnih direktiv v skladu s podatki na tipski ploščici.

Izjavo o skladnosti si lahko ogledate pri proizvajalcu.

4 Delovanje

4.1 Zagon izdelka

- ▶ Napotki za nastavitev in krmiljenje izdelka so na voljo v navodilih za uporabo regulatorja.

4.2 Nastavitev temperature delovanja

- ▶ Izdelek uporabljajte samo v navedenih temperaturnih območjih, da preprečite poškodbe izdelka in zagotovite optimalno zmogljivost sistema.

Zunanja temperatura	
Pogoji: Hlajenje	0 ... 43 °C
Pogoji: Ogrevanje	-15 ... 24 °C

Temperatura okolice	
Pogoji: Hlajenje	17 ... 32 °C
Pogoji: Ogrevanje	0 ... 30 °C

Temperatura vode izdelka	
Pogoji: Hlajenje	3 ... 20 °C
Pogoji: Ogrevanje	30 ... 80 °C

Glede na zračno vlago v prostoru, v katerem je nameščen izdelek, lahko pride do kondenzacije na površini izdelka.

- ▶ Zaprite vrata in okna, da preprečite kondenzacijo.

5 Odpravljanje motenj

- ▶ Če izdelek ne deluje pravilno, stopite v stik z inštalaterjem, da odpravi težavo.

6 Nega in vzdrževanje

6.1 Vzdrževanje

Pogoj za trajno pripravljenost, varno in zanesljivo delovanje ter dolgo življenjsko dobo je letno servisiranje in dvoletno vzdrževanje izdelka, ki ga izvaja serviser. Odvisno od izidov pregleda je lahko potrebno tudi vzdrževanje pred predvidenim rokom.

6.2 Nega izdelka

- ▶ Oblogo čistite z vlažno krpo in nekaj mila brez topila.
- ▶ Ne uporabljajte razpršil, abrazivnih čistilnih sredstev, sredstev za pomivanje oz. čistil, ki vsebujejo topila ali klor.

7 Ustavitev

7.1 Začasna ustavitev izdelka

- ▶ V primeru daljše odsotnosti (npr. dopust) prekinite električno napajanje izdelka in poskrbite, da inštalater izprazni sistem ali ga zaščiti pred zmrzovanjem.

7.2 Dokončen izklop

- ▶ Poskrbite, da inštalater trajno izklopi izdelek.

8 Recikliranje in odstranjevanje

- ▶ Za odstranjevanje transportne embalaže naj poskrbi inštalater, ki je namestil izdelek.



Če je izdelek označen s tem znakom:

- ▶ V tem primeru izdelek ne sodi med gospodinjske odpadke.
- ▶ Namesto tega izdelek odpeljite na zbirno mesto za odslužene električne ali elektronske naprave.

9 Garancija in servisna služba



Če izdelek vsebuje baterije, ki so označene s tem znakom, potem lahko baterije vsebujejo snovi, ki so nevarne za zdravje in okolje.

- ▶ V tem primeru baterije oddajte na zbirnem mestu za baterije.

9 Garancija in servisna služba

9.1 Garancija

Informacije o garanciji proizvajalca lahko dobite na kontaktnem naslovu, ki je naveden na zadnji strani.

9.2 Servisna služba

Kontaktne podatke naše servisne službe so navedeni na zadnji strani ali na naši spletni strani.

Manuali i përdorimit

Përmbajtja

1	Siguria	44
1.1	Përdorimi sipas destinimit.....	44
1.2	Udhëzime të përgjithshme për sigurinë	44
2	Udhëzime për dokumentacionin	46
2.1	Ndëqni dokumentet përkatëse	46
2.2	Ruani dokumentet.....	46
2.3	Vlefshmëria e udhëzimit	46
3	Përshkrimi i produktit	46
3.1	Ndërtimi i produktit.....	46
3.2	Të dhënat në pllakën e llojit të produktit	46
3.3	Serial number	46
3.4	Shenja-CE	47
4	Funksionimi	47
4.1	Vënia e produktit në punë.....	47
4.2	Rregullimi i temperaturës së punës	47
5	Zgjidhja e defektit.....	47
6	Kujdesi dhe mirëmbajtja.....	47
6.1	Mirëmbajtja	47
6.2	Përkujdesja ndaj produktit	47
7	Nxjerrja jashtë pune	47
7.1	Përkohësisht nxirrni produktin jashtë pune	47
7.2	Përfundimisht produkti të nxirret jashtë pune	48
8	Riciklimi dhe deponimi	48
9	Garancia dhe shërbimi i klientit.....	48
9.1	Garancia	48
9.2	Shërbimi i klientit.....	48

1 Siguria

1 Siguria

1.1 Përdorimi sipas destinimit

Një përdorim i papërshtatshëm ose jo sipas destinimit mund të përbëjë rrezik për trupin dhe jetën e përdoruesit ose palëve të treta, ose dëmtim të produkteve dhe sendeve të tjera me vlerë.

Produkti shërben për trajtimin e ajrit (ngrohje dhe klimatizim) në brendësinë e godinave që përdoren për banim ose qëllime të ngjashme. Ky produkt nuk është parashikuar për instalim në lavanderi.

Përdorimi sipas destinimit përfshin:

- ndjekjen e udhëzimeve të bashkangjitura të përdorimit të produktit, si dhe të gjitha komponentave tjera të pajisjes
- respektimi i gjithë kushteve të inspektimeve dhe të mirëmbajtjes siç përshkruhet në manual.

Ky produkt mund të përdoret nga fëmijë mbi 8 vjeç dhe nga personat me aftësi fizike, ndjesore ose mendore si dhe ata pa përvojë dhe njohuri, vetëm me mbikëqyrje ose nëse janë mësuar për përdorimin e sigurit të përdorimit të

produktit dhe kuptojnë rreziqet përkatëse. Fëmijët nuk duhet të luajnë me produktin. Pastrimi dhe mirëmbajtja nga përdoruesi nuk duhet të kryhen nga fëmijët pa mbikëqyrje.

Një përdorim ndryshe nga ai i përshkruar në manualin bashkëngjitur ose një përdorim jashtë destinimit që pëshkruhet, vlen si përdorim jo sipas destinimit. Përdorimi jo sipas destinimit është edhe çdo përdorim komercial dhe industrial.

Kujdes!

Çdo përdorim abuziv është i ndaluar.

1.2 Udhëzime të përgjithshme për sigurinë

1.2.1 Rrezik të jetës nga ndryshimet në produkt ose në rrethin e produktit

- ▶ Në asnjë rast mos i hiqni, mbushni ose bllokoni mekanizmat e sigurisë.
- ▶ Mos manipuloni me mekanizmat e sigurisë.
- ▶ Mos i shkatërroni apo hiqni vulat nga komponentët.
- ▶ Mos bëni kurrfarë ndryshimesh:
 - në produkt
 - në furnizuesit për ujë dhe korrent

- tek valvuli i sigurisë
- tek tubacionet e shkarkimit
- në hyrjet dhe daljet e ajrit
- në tubacionet për furnizimin dhe shkarkimin e ajrit
- te elementet ndërtuese, të cilat mund të kenë ndikim në sigurinë e punës së produktit

1.2.2 Rrezik nga keqkomandimi

Përmes keqkomandimit mund të rrezikoni veten tuaj dhe të tjerët si dhe të shkaktoni dëme materiale.

- ▶ Lexoni me kujdes udhëzuesin përkatës dhe dokumentet bashkëngjitur veçanërisht kapitullin "Siguria" dhe paralajmërimet.
- ▶ Ndërmerrni vetëm veprimet, për të cilat ju udhëzon udhëzuesi aktual i përdorimit.

1.2.3 Rreziku nga lëndimet de rreziku nga dëmtimet përmes mirëmbajtjes dhe riparimeve joprofesionale ose mungesës së tyre

- ▶ Asnjëherë mos provoni, vetë t'i bëni punët e mirëmbajtjes dhe riparimeve në produktin Tuaj.
- ▶ Defektet dhe dëmtimet le t'i rregullojë menjëherë një mjeshtrë profesional.

- ▶ Përmbajuni intervalet e dhëna të mirëmbajtjes.

1.2.4 Rrezik i një dëmi material nga ngrica

- ▶ Sigurohuni që impianti i ngrohjes të qëndrojë në punë edhe në ngricë dhe gjithë dhomat të jenë të temperuara.
- ▶ Nëse nuk e siguron dot përdorimin, atëherë lëroni specialistin të boshatisë impiantin e ngrohjes.

2 Udhëzime për dokumentacionin

2 Udhëzime për dokumentacionin

2.1 Ndiqni dokumentet përkatëse

- ▶ Respektoni patjetër gjithë udhëzimet e përdorimit të komponentëve të impiantit.

2.2 Ruani dokumentet

- ▶ Ruajeni këtë manual si dhe dokumentet bashkëngjitur për përdorimin e ardhshëm.

2.3 Vlefshmëria e udhëzimit

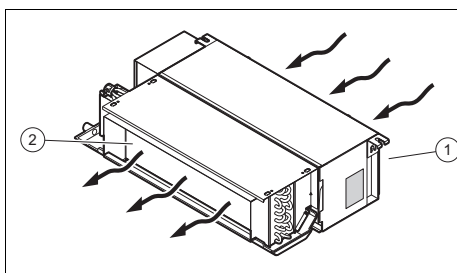
Ky udhëzues është i vlefshëm vetëm për produktet e mëposhtme:

Produkti - numri i artikullit

aroVAIR	VA 1-020 DN	0010022145
	VA 1-040 DN	0010022146
	VA 1-060 DN	0010022147
	VA 1-090 DN	0010022148
	VA 1-110 DN	0010022149

3 Përshkrimi i produktit

3.1 Ndërtimi i produktit



- 1 Thithja e ajrit 2 Shpërndarja e ajrit

3.2 Të dhënat në pllakën e llojit të produktit

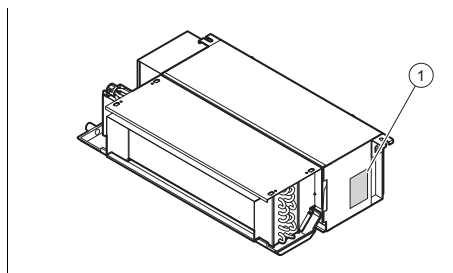
Tabela e tipit përmban të dhënat e mëposhtme:

Vlefshmëria: aroVAIR

Shkurtime/Simbole	Përshkrimi
aroVAIR...	Emërtimi i produktit
m ³ /h	Sasia maks. e ajrit
kW	Kapaciteti ftohës maks.
kW	Kapaciteti ngrohës maks.
V Hz	Lidhja elektrike
A	Intensiteti i rrymës nominale
W	Konsumi maks. i energjisë
kg	Pesha neto
MPa	Presioni maksimal i punës.

3.3 Serial number

Vendi i mbërthimit të tabelës së tipit:



Modeli dhe numri serial paraqiten tek tabela e tipit (1).

3.4 Shenja-CE



Me shenjën-CE dokumentohet se produktet përbushin kriteret bazë të gjitha direktivave në fuqi të paraqitura në pllakën e llojit të produktit.

Deklarata e konformitetit mund të miratohet nga prodhuesi.

4 Funksionimi

4.1 Vënia e produktit në punë

- ▶ Për rregullimet dhe drejtimin e produktit, ndiqni këshillat e manualit të çelësit rregullues.

4.2 Rregullimi i temperaturës së punës

- ▶ Përdoreni produktin vetëm brenda diapazonit të mëposhtëm të temperaturës, për të parandaluar dëme në produkt dhe për të ruajtur efikasitetin optimal të sistemit.

Temp. e jashtme	
Kushtet: Funksioni i ftohjes	0 ... 43 °C
Kushtet: Procesi i nxehjes	-15 ... 24 °C

Temperatura e mjedisit	
Kushtet: Funksioni i ftohjes	17 ... 32 °C
Kushtet: Procesi i nxehjes	0 ... 30 °C

Temperatura e ujit të produktit	
Kushtet: Funksioni i ftohjes	3 ... 20 °C
Kushtet: Procesi i nxehjes	30 ... 80 °C

Sipas lagështisë së ajrit në dhomën ku është instaluar produkti, mund të formohet ujë i kondensuar në sipërfaqet e produktit.

- ▶ Mbyllini dyert dhe dritaret, për të shmangur formimin e ujit të kondensuar.

5 Zgjidhja e defektit

- ▶ Nëse produkti nuk funksionon si duhet, lidhuni me një teknik, për të zgjidhur problemin.

6 Kujdesi dhe mirëmbajtja

6.1 Mirëmbajtja

Parakusht për gatishmëri dhe siguri afatgjatë për punë, besueshmëri dhe jetëgjatësi të produktit janë inspektimi dhe një mirëmbajtje dyvjeçare e produktit nga tekniku profesional. Në varësi të rezultateve të inspektimit mund të jetë i nevojshëm një kontroll më i hershëm.

6.2 Përkujdesja ndaj produktit

- ▶ Pastroni veshjen me leckë të njomë dhe pak sapun pa tretës.
- ▶ Mos përdorni spërkatës, lëndë gërryese, shpëlarës, tretësira ose pastrues me përmbytje klori.

7 Nxjerrja jashtë pune

7.1 Përkohësisht nxirri produktin jashtë pune

- ▶ Ndërpriteni furnizimin me energji të produktit gjatë shkëputjeve tuaja të gjata (p. sh. gjatë pushimeve) dhe lini teknikun të zbrazë sistemin ose ta mbrojë atë nga ngrica.

8 Riciklimi dhe deponimi

7.2 Përfundimisht produkti të nxirret jashtë pune

- ▶ Kujdesuni që produkti të nxirret përfundimisht jashtë pune nga një specialist.

8 Riciklimi dhe deponimi

- ▶ Të shkarkuarit e lini atë për mjeshtrin i cili e ka montuar produktin.



Nëse produkti është i shënuar me këtë simbol:

- ▶ Në këtë rast mos e shkarkoni produktin mbi mbeturinat e shtëpis.
- ▶ Përkundrazi te jipet produkti në një vend grumbullimi për pajisje elektronike.



Nëse produkti përmban bateri, të cilat janë të shënuara me këtë shenjë, atëherë bateritë mund të përmbajnë substanca ndotëse për shëndetin.

- ▶ Në këtë rast shkarkoni bateritë në një vend grumbullimi për bateri.

9 Garancia dhe shërbimi i klientit

9.1 Garancia

Informacione për garancinë e prodhuesit, lutemi t'i kërkonte tek adresa e kontaktit në faqen e pasme.

9.2 Shërbimi i klientit

Të dhënat e kontaktit të shërbimit tonë të klientit i gjeni në faqen e pasme ose në faqen tonë të internetit.

Uputstvo za rad

Sadržaj

1	Bezbednost	50
1.1	Pravilno korišćenje.....	50
1.2	Opšte sigurnosne napomene.....	50
2	Napomene o dokumentaciji	52
2.1	Pridržavanje propratne važeće dokumentacije.....	52
2.2	Čuvanje dokumentacije	52
2.3	Oblast važenja uputstava	52
3	Opis proizvoda	52
3.1	Struktura proizvoda.....	52
3.2	Podaci na tipskoj pločici.....	52
3.3	Serijski broj	52
3.4	CE-oznaka	52
4	Pogon.....	53
4.1	Puštanje proizvoda u rad	53
4.2	Podešavanje radne temperature	53
5	Otklanjanje smetnji.....	53
6	Nega i održavanje	53
6.1	Održavanje	53
6.2	Nega proizvoda.....	53
7	Stavljanje van pogona.....	53
7.1	Privremeno stavljanje proizvoda van pogona	53
7.2	Konačno stavljanje proizvoda van pogona	53
8	Reciklaža i odlaganje otpada	53
9	Garancija i servisna služba za korisnike	54
9.1	Garancija	54
9.2	Služba za korisnike.....	54

1 Bezbednost

1 Bezbednost

1.1 Pravilno korišćenje

Pri nepravilnoj ili nenamenskoj upotrebi mogu nastati opasnosti po zdravlje i život operatera postrojenja ili trećih lica, odn. do narušavanja kvaliteta proizvoda i drugih materijalnih vrednosti.

Proizvod služi za tretiranje vazduhom (grejanje i klimatizacija) u unutrašnjosti zgrada, koje se koriste za stambene ili svrhe slične stambenim. Proizvod nije predviđen za instalaciju u perionicama.

Namenska upotreba obuhvata:

- poštovanje priloženih uputstava za upotrebu proizvoda, kao i svih ostalih komponenta postrojenja
- poštovanje svih uslova za inspekciju i održavanje navedenih u uputstvima.

Ovaj proizvod mogu da koriste deca od 8 godina i naviše kao i lica sa smanjenim psihičkim, senzornim ili mentalnim sposobnostima ili nedostatkom iskustva i znanja, ukoliko su pod nadzorom ili su vezano za sigurnu upotrebu proizvoda podučeni i razumeju opasnosti koje iz toga mogu da nastanu. Deca ne smeju da se igraju sa proizvodom. Čišćenje i korisničko

održavanje ne smeju da vrše deca bez nadzora.

Upotreba koja se razlikuje od one opisane u ovom uputstvu ili upotreba koja izlazi izvan okvira ovde opisane upotrebe, smatraće se nenamenskom. Nenamenska je i svaka neposredna komercijalna i industrijska upotreba.

Pažnja!

Svaka zloupotreba je zabranjena.

1.2 Opšte sigurnosne napomene

1.2.1 Opasnost po život zbog promena na proizvodu ili u okruženju proizvoda

- ▶ Ne uklanjajte, ne premošćavajte i ne blokirajte ni u kom slučaju sigurnosne uređaje.
- ▶ Nemojte da prepodešavate sigurnosne uređaje.
- ▶ Nemojte da uništavate niti uklanjate plombe komponenta.
- ▶ Nemojte preduzimati nikakve promene:
 - na proizvodu
 - na dovodima za vodu i struju
 - na sigurnosnom ventilu
 - na odvodnim cevima
 - na ulazima i izlazima vazduha

- na cevovodima za dovod vazduha i odvod vazduha
- na zadatim konstrukcionim detaljima, koji mogu da imaju uticaj na sigurnost u radu proizvoda

1.2.2 Opasnost od pogrešnog rukovanja

Zbog pogrešnog rukovanja možete sami sebi da naškodite i da prouzrokuje materijalnu štetu.

- ▶ Pažljivo pročitajte priloženo uputstvo i sva važeća dokumenta, naročito poglavlje „Sigurnost“ i upozoravajuće napomene.
- ▶ Sprovedite aktivnosti samo kao što su opisane u priloženom uputstvu za rad.

1.2.3 Opasnost od povrede i rizik od materijalne štete zbog nestručnog ili neizvršenog održavanja i popravke

- ▶ Nemojte nikada sami da pokušavate da sprovedite radove na održavanju ili popravke na Vašem proizvodu.
- ▶ Neka smetnje i oštećenja odmah ukloni instalater.
- ▶ Pridržavajte se zadatih intervala održavanja.

1.2.4 Rizik od materijalne štete zbog mraza

- ▶ Uverite se da postrojenje za grejanje u slučaju mraza u svakom slučaju ostane u režimu rada i da su sve prostorijske odgovarajuće temperirane.
- ▶ Ako niste obezbedili postrojenje za slučaj mraza, onda ostavite instalatera da ispravi postrojenje za grejanje.

2 Napomene o dokumentaciji

2 Napomene o dokumentaciji

2.1 Pridravanje proratne važeće dokumentacije

- ▶ Obavezno se pridržavajte svih uputstava za upotrebu koja su priložena komponentama postrojenja.

2.2 Čuvanje dokumentacije

- ▶ Čuvajte ovo uputstvo, kao i svu drugu dokumentaciju radi kasnijeg korišćenja.

2.3 Oblast važenja uputstava

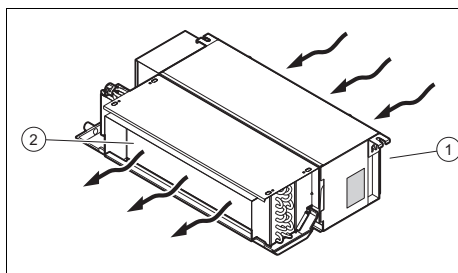
Ovo uputstvo važi isključivo za sledeće proizvode:

Broj artikla proizvoda

aroVAIR		
	VA 1-020 DN	0010022145
	VA 1-040 DN	0010022146
	VA 1-060 DN	0010022147
	VA 1-090 DN	0010022148
	VA 1-110 DN	0010022149

3 Opis proizvoda

3.1 Struktura proizvoda



- 1 Usisavanje vazduha 2 Raspoređivanje vazduha

3.2 Podaci na tipskoj pločici

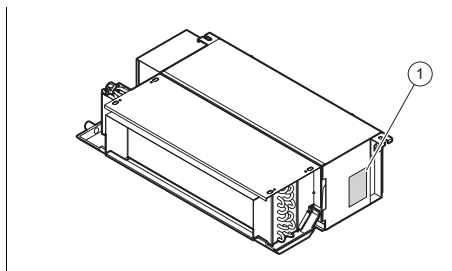
Pločica sa tipom sadrži sledeće podatke:

Oblast važenja: aroVAIR

Skraćenice/simboli	Opis
aroVAIR...	Oznaka proizvoda
m ³ /h	Maks. količina vazduha
kW	Maks. snaga hlađenja
kW	Maks. snaga grejanja
V Hz	Električni priključak
A	Nazivna snaga struje
W	Maks. potrošnja struje
kg	Neto težina
MPa	Maks. radni pritisak

3.3 Serijski broj

Mesto ugradnje pločice sa oznakom tipa:



Model i serijski broj stoje na pločici sa oznakom tipa (1).

3.4 CE-oznaka



CE-oznakom se dokumentuje da proizvodi u skladu sa pločicom sa oznakom tipa, ispunjavaju osnovne zahteve važećih smernica.

Izjava o usklađenosti se može dobiti na uvid kod proizvođača.

4 Pogon

4.1 Puštanje proizvoda u rad

- Informacije za podešavanje i upravljanje proizvoda potražite u uputstvu regulatora.

4.2 Podešavanje radne temperature

- Koristite proizvod samo u navedenim opsezima temperature u nastavku, kako biste izbegli oštećenja na proizvodu i kako biste održali optimalnu funkcionalnost sistema.

Spoljna temperatura	
Uslovi: Hlađenje	0 ... 43 °C
Uslovi: Režim grejanja	-15 ... 24 °C
Temperatura okoline	
Uslovi: Hlađenje	17 ... 32 °C
Uslovi: Režim grejanja	0 ... 30 °C
Temperatura vode proizvoda	
Uslovi: Hlađenje	3 ... 20 °C
Uslovi: Režim grejanja	30 ... 80 °C

Zavisno od vlažnosti vazduha u prostoru, u kom je proizvod instaliran, može se pojaviti kondenzacija na površini proizvoda.

- Zatvorite vrata i prozore, kako biste sprečili stvaranje kondenzacije.

5 Otklanjanje smetnji

- Kada proizvod ne funkcioniše pravilno, povežite se sa serviserom, kako biste otklonili problem.

6 Nega i održavanje

6.1 Održavanje

Pretpostavka za trajnu funkcionalnost i bezbednost rada, pouzdanost i dug vek trajanja proizvoda su godišnja inspekcija i dvogodišnje održavanje proizvoda od strane instalatera. U zavisnosti od rezultata inspekcije može da bude neophodan raniji servis.

6.2 Nega proizvoda

- Čistite oplatu vlažnom krpom i sa nešto sapuna bez razređivača.
- Nemojte da koristite sprejeve, abrazivna sredstva, sredstva za ispiranje, sredstva za čišćenje koja sadrže razređivače ili hlor.

7 Stavljanje van pogona

7.1 Privremeno stavljanje proizvoda van pogona

- Prekinite kod dužeg odsustva (npr. od-mora) dovod struje proizvoda i ispraznite sistem ili zaštitite od mraza od strane vašeg serviseru.

7.2 Konačno stavljanje proizvoda van pogona

- Pustite da instalater stavi proizvod konačno van pogona.

8 Reciklaža i odlaganje otpada

- Prepustite odlaganje pakovanja instalateru koji je instalirao proizvod.



Ako je proizvod obeležen ovim znakom:

- U tom slučaju proizvod nemojte da odložite na kućni otpad.

9 Garancija i servisna služba za korisnike

- ▶ Umesto toga proizvod predajte na sa-
birno mesto za električne i elektronske
stare uređaje.



Ako proizvod sadrži baterije, koje su obeležene ovim znakom, onda baterije mogu da sadrže supstance koje su štetne po zdravlje i životnu sredinu.

- ▶ U tom slučaju baterije uklonite na sa-
birno mesto za baterije.

9 Garancija i servisna služba za korisnike

9.1 Garancija

Informacije o garanciji proizvođača molimo da potražite na adresi za kontakt navedenoj na poleđini.

9.2 Služba za korisnike

Podatke za kontakt naše servisne službe za korisnike ćete pronaći na poleđini ili na našoj veb stranici.

Bruksanvisning

Innehåll

1	Säkerhet.....	56
1.1	Avsedd användning	56
1.2	Allmänna säkerhetsanvisningar.....	56
2	Hänvisningar till dokumentation	58
2.1	Följ anvisningarna i övrig dokumentation	58
2.2	Förvaring av dokumentation	58
2.3	Anvisningens giltighet.....	58
3	Produktbeskrivning	58
3.1	Produktens uppbyggnad.....	58
3.2	Uppgifter på typskylten	58
3.3	Serienummer	58
3.4	CE-märkning.....	58
4	Användning	59
4.1	Ta produkten i drift.....	59
4.2	Ställa in drifttemperatur.....	59
5	Felsökning.....	59
6	Skötsel och underhåll	59
6.1	Underhåll	59
6.2	Underhåll av produkten.....	59
7	Avställning	59
7.1	Tillfällig avställning av produkten.....	59
7.2	Slutgiltig avställning av produkten.....	59
8	Återvinning och avfallshantering	59
9	Garanti och kundtjänst.....	60
9.1	Garanti	60
9.2	Kundtjänst.....	60

1 Säkerhet

1 Säkerhet

1.1 Avsedd användning

Vid olämplig eller ej avsedd användning kan fara för hälsa och liv hos användare eller tredje part uppstå, liksom skador på produkten och andra materiella värden.

Produkten är avsedd för luftbehandling (uppvärmning och luftkonditionering) inuti byggnader som används som bostad eller liknande. Produkten är inte konstruerad för installation på tvätterier.

Avsedd användning innefattar:

- Produktens medföljande driftinstruktioner ska beaktas samt alla ytterligare komponenter i anläggningen
- att alla besiktnings- och underhållsvillkor som anges i anvisningarna uppfylls.

Denna produkt får användas av barn över 8 år samt av personer som har fysiska, sensoriska eller mentala funktionshinder eller saknar erfarenhet och kunskap, förutsatt att de står under uppsikt eller instruerats i hur produkten används på ett säkert sätt och förstår vilka faror den kan medföra. Barn får inte leka med produkten. Rengöring eller användarunderhåll får inte

utföras av barn utan uppsikt av någon vuxen.

All användning utom sådan som beskrivs i dessa anvisningar eller som utgår från sådan gäller som ej avsedd användning. All direkt kommersiell och industriell användning gäller också som ej avsedd användning.

Obs!

Missbruk är ej tillåtet.

1.2 Allmänna säkerhetsanvisningar

1.2.1 Livsfara vid förändringar på produkten eller i dess närhet

- ▶ Ta inte bort, överbrygga eller blockera säkerhetsanordningarna.
- ▶ Manipulera aldrig med säkerhetsanordningarna.
- ▶ Förstör eller avlägsna inte plomberingar från byggnadsdelar.
- ▶ Gör inga ändringar:
 - på produkten
 - vid tilledningarna för vatten och ström
 - på säkerhetsventilen
 - på utloppsledning
 - på luftinlopp och luftutlopp
 - på rörledningarna för lufttillförsel och luftavledning

- på komponenter som kan påverka produktens driftsäkerhet

1.2.2 Fara på grund av felaktig handhavande

På grund av felaktig handhavande kan du förorsaka dig själv och andra personskador och materiella skador.

- ▶ Läs den föreliggande anvisningen och alla ytterligare gällande underlag noga och framför allt kapitlet "Säkerhet" och varningar.
- ▶ Utför endast de uppgifter som finns angivna i driftsanvisningen.

1.2.3 Risk för personskador och materiell skada pga. felaktigt eller försummat underhåll och reparationsarbete

- ▶ Försök aldrig själv utföra underhållsarbeten eller reparationer på produkten.
- ▶ Låt en installatör åtgärda störningar och skador omedelbart.
- ▶ Följ de angivna underhållsintervallen.

1.2.4 Risk för materialskador på grund av frost

- ▶ Se till att värmesystemet alltid är igång vid frystemperaturer

och att alla rum har tillräckligt hög temperatur.

- ▶ Om du inte kan säkerställa drift, låt en installatör tömma värmeanläggningen.

2 Hänvisningar till dokumentation

2 Hänvisningar till dokumentation

2.1 Följ anvisningarna i övrig dokumentation

- ▶ Anvisningarna i alla de bruksanvisningar som följer med komponenterna ska följas.

2.2 Förvaring av dokumentation

- ▶ Förvara dessa anvisningar samt all övrig dokumentation för framtida användning.

2.3 Anvisningens giltighet

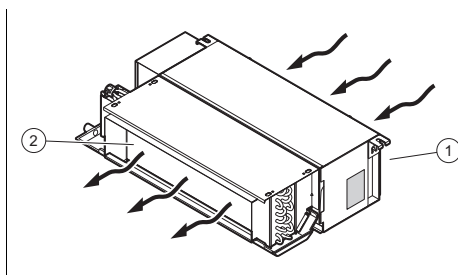
Denna anvisning gäller endast för följande produkter:

Produkt - artikelnummer

aroVAIR	VA 1-020 DN	0010022145
	VA 1-040 DN	0010022146
	VA 1-060 DN	0010022147
	VA 1-090 DN	0010022148
	VA 1-110 DN	0010022149

3 Produktbeskrivning

3.1 Produktens uppbyggnad



1 Luftintag

2 Luftfördelning

3.2 Uppgifter på typskylten

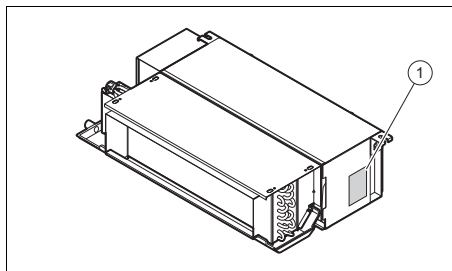
Typskylten har följande uppgifter:

Giltighet: aroVAIR

Förkortningar/symboler	Beskrivning
aroVAIR...	Produktbeteckning
m ³ /h	Max. luftmängd
kW	Max. kyleffekt
kW	Max. värmeeffekt
V	Elektrisk anslutning
Hz	
A	Nominell strömstyrka
W	Max. strömupptag.
kg	Nettovikt
MPa	Max. drifttryck

3.3 Serienummer

Placering av typskylten:



Modell och serienummer står på typskylten (1).

3.4 CE-märkning



CE-märkningen dokumenterar att produkten i enlighet med typskylten uppfyller de grundläggande krav som ställs av tillämpliga direktiv.

Försäkran om överensstämmelse finns hos tillverkaren.

4 Användning

4.1 Ta produkten i drift

- Konsultera anvisningen för regleringen för inställning och styrning av produkten.

4.2 Ställa in drifttemperatur

- Använd endast produkten i nedanstående temperaturintervaller för att undvika skador på produkten och säkra optimal prestanda för systemet.

Utetemperatur	
Gäller vid: Kylning	0 ... 43 °C
Gäller vid: Värmedrift	-15 ... 24 °C

Omgivningstemperatur	
Gäller vid: Kylning	17 ... 32 °C
Gäller vid: Värmedrift	0 ... 30 °C

Vattentemperatur hos produkten	
Gäller vid: Kylning	3 ... 20 °C
Gäller vid: Värmedrift	30 ... 80 °C

Beroende luftfuktigheten i rummet där produkten installeras kan kondens förekomma på produktens yta.

- Stäng dörrar och fönster för att förhindra att kondens bildas.

5 Felsökning

- Om produkten inte fungerar korrekt, kontakta en installatör som kan åtgärda problemet.

6 Skötsel och underhåll

6.1 Underhåll

En långsiktig driftsäkerhet, tillförlitlighet och livslängd hos produkten förutsätter att en besiktning genomförs årligen och underhåll genomförs vartannat år av hantverkaren. Beroende på inspektionsresultaten kan ett tidigare underhåll krävas.

6.2 Underhåll av produkten

- Rengör höljet med en fuktig duk och lite tvål utan lösningsmedel.
- Använd inga sprejer, slipmedel, lösningsmedel eller klorhaltiga rengöringsmedel.

7 Avställning

7.1 Tillfällig avställning av produkten

- Koppla från produktens strömförsörjning vid längre frånvaro (t.ex. semester) och låt din installatör tömma systemet eller skydda det mot frost.

7.2 Slutgiltig avställning av produkten

- Låt en installatör ställa av produkten slutgiltigt.

8 Återvinning och avfallshantering

- Lämna avfallshanteringen av emballaget till den installatör som installerade produkten.



Om produkten är märkt med denna symbol:

- Avfallshandera i detta fall inte produkten tillsammans med hushållsavfallet.

9 Garanti och kundtjänst

- ▶ Lämna istället in produkten på ett insamlingsställe för el- och elektronikskrot.



Om produkten innehåller batterier, som är märkta med denna symbol så innehåller de ämnen som är skadliga för hälsa och miljö.

- ▶ Avfallshandtera i detta fall batterierna på ett insamlingsställe för batterier.

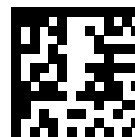
9 Garanti och kundtjänst

9.1 Garanti

Närmare information om tillverkarens garanti lämnas på baksidan angiven kontaktadress.

9.2 Kundtjänst

Vår kundtjänsts kontaktdata hittar du på baksidan eller på vår websida.



0020249959_01

0020249959_01 ■ 06.11.2017

Supplier

Vaillant S. L.

Atención al cliente

Pol. Industrial Apartado 1.143 ■ C/La Granja, 26
28108 Alcobendas (Madrid)
Teléfono 9 02116819 ■ Fax 9 16615197
www.vaillant.es

Vaillant Group Italia S.p.A unipersonale

Società soggetta all'attività di direzione e coordinamento della Vaillant GmbH

Via Benigno Crespi 70 ■ 20159 Milano
Tel. 02 697121 ■ Fax 02 69712500
Centro di Assistenza Tecnica Vaillant Service 800 088766
Registro A.E.E. IT08020000003755 ■ Registro Pile IT09060P00001133
info.italia@vaillantgroup.it ■ www.vaillant.it

Vaillant Group International GmbH

Berghauser Strasse 40 ■ 42859 Remscheid
Tel. +49 21 91 18-0
www.vaillant.info

Vaillant d.o.o.

Zvornička 9 ■ BiH Sarajevo
Tel. 033 6106-35 ■ Fax 033 6106-42
vaillant@bih.net.ba ■ www.vaillant.ba

Vaillant d.o.o.

Heinzelova 60 ■ 10000 Zagreb
Tel. 01 6188-670 ■ Tel. 01 6188-671
Tel. 01 6064-380 ■ Tehnički odjel 01 6188-673
Fax 01 6188-669
info@vaillant.hr ■ www.vaillant.hr

© These instructions, or parts thereof, are protected by copyright and may be reproduced or distributed only with the manufacturer's written consent.